

**著作権情報 (Chosakuken Jōhō / Créditos)**

**作品のタイトル：「パブロ・ネルーダへのオマージュ」 (Título de la obra: “Homenaje a Pablo Neruda”)**

**著者：アルフレッド・アシス (Autor: Alfred Asís)**

**挿絵、写真、デザイン、組版、編集：アルフレッド・アシス (Ilustraciones, fotografías, diseño, diagramación y edición: Alfred Asís.)**

**書籍の紹介 (Shoseki no Shōkai / Descripción del Libro)**

**この書籍は、終わりなき地平線へと続く、人生の道のりです。 (Este libro es un recorrido de vida, hacia un horizonte sin fin.)**

**言葉、イメージ、そして感情で作られた旅。 (un viaje hecho de palabras, imágenes y emociones.)**  
**各ページは、ネルーダの魂、その深遠な本質、そして山々、海、氷河に隠された彼の声へと開かれた窓です。 (Cada página es una ventana abierta al alma de Neruda, a su naturaleza profunda, a sus voces escondidas en montañas, mares y glaciares.)**

Alfred Asís

Isla Negra-  
Chile



## Homenaje a Pablo Neruda

これは、アルフレッド・アシスによって制作された  
オマージュ作品です。

これらの作品は、書籍の一部であることに加えて、  
13曲がキューバのシンガーソングライターであるエ  
リック・コバスによって作曲され、  
歌われています。

**2025-A-5202**



**Edición, publicación Alfred Asís Ferrando 編集、発行：**アルフレッド・アシス・フェランド

**Advertencia: 警告：**

Todas las partes de este libro, incluyendo el diseño de la cubierta, puede reproducirse, almacenarse o transmitirse por medio, eléctrico, químico, mecánico, óptico, de grabación o fotocopia, con el permiso del autor respetando el contenido y toda su estructura.

この本の一部、またはすべて（装丁を含む）は、その内容と構成全体を尊重し、著者の許可を得て、電子的、化学的、機械的、光学的、録音、または写真複製などの手段により、複製、保存、または送信される場合があります。

3

Libre para imprimir. 印刷は自由です。

Si este generara algún recurso económico, se pide que este sea usado en la Literatura y Cultura para el desarrollo de los alumnos de los pueblos del mundo.

もしこれにより何らかの経済的利益が生じた場合は、世界の民族の学生たちの文学と文化の発展のために使用されることを願います。

Isla Negra, mayo 2025 イスラ・ネグラ、2025年5月  
poeta@alfredasis.cl www.alfredasis.cl

**「パブロ・ネルーダへのオマージュ」序文**  
**DE POETA A POETA 詩人から詩人へ**

**Por: Fidel Alcántara Lévano 文： フィデル・アルカ  
ンタラ・レバノ**

Como una muestra de admiración y reconocimiento sublime, a un representante ilimitado del verso por su creatividad sin barreras con la cual creo un universo nerudiano imposible de imitar. 詩の限らない代表者であるパブロ・ネルーダの、模倣不可能な「ネルーダ的世界」を創造した、枠にとらわれない創造性に対する崇高な敬意と認識の表明として。

En la obra “Encuentro con Pablo Neruda ” de Alfred Asís, un poeta sin tiempo ni edad, con la fuerza cósmica de su esencia y el soplo divino de sus entrañas innovadoras, eleva su canto en homenaje de hermano y muestra al mundo un ramillete de composiciones, con la euforia propia y natural de perennizar sus inspiraciones dedicadas a quien sintetiza una dimensión poética inalcanzable en la humanidad: Pablo Neruda. アルフレッド・アシスの作品『パブロ・ネルーダとの出会い』において、時間も年齢も超越した詩人である彼が、その本質の宇宙的な力と、革新的な内奥からの神々しい息吹をもって、兄弟愛のオマージュとして歌声を上げ、人類において到達しえない詩的次元を体現する人物、パブ

ロ・ネルーダに捧げられたインスピレーションを永続させようとする**自然な高揚感**とともに、一連の詩作を世界に示しています。

Alfred, por ser poseedor de un venero inagotable de versificaciones, al ser en sí un poema a la eternidad. アルフレッド自身が、永遠への詩であるように、尽きることのない詩作の源を持っているがゆえに。

Con la humildad de los grandes de las letras de este planeta del cual somos inquilinos fugaces. 私たちはつかの間の住人にすぎないこの惑星の、偉大な文学者たちの**謙虚さ**をもって。

Que sin un haz de egolatría, le da la categoría al que verdaderamente se lo merece y lo eleva a las estrellas en razón a su innegable esencia de poeta sin final. エゴのひとかけらもなく、真に値する人物に敬意を表し、**終わりなき詩人の揺るぎない本質**ゆえに、彼（ネルーダ）を星々へと高めています。

Es por eso que lanza su voz multicolor a los cuatro vientos y emana de su encantadora lira toda su euforia espiritual y se torna en poesía como queriendo hacer más universal que nunca el legado de Pablo Neruda y llenar con su música todo el orbe circundante y más allá de la que los ojos normalmente ven y los oídos no escuchan por la vanidad del que no tiene imaginación. それゆえ、彼は**多色の声**を四方に放ち、その魅力的

な豎琴から精神的な高揚感をすべてほとばしらせ、パブロ・ネルーダの遺産をこれまで以上に**普遍的なもの**にしようと、詩へと転じます。そして、想像力を持たない者の虚栄心によって目に見えず、耳に聞こえないものを超えて、周囲の世界全体をその音楽で満たします。

Por tal motivo Alfred en un arranque de impetuosidad lírica deja oír su trova indetenible que sabe del eco de la nostalgia y del aplauso multitudinario para emanar todo un caudal indesmayable de sentimientos inolvidables y va tejiendo las estrofas, hasta formar una alfombra inacabable de belleza y colorido que llena al alma de regocijo celestial. このため、アルフレッドは叙情的な勢いの中で、**郷愁の響きと大衆の拍手**を知る彼の止まらない歌声を響かせ、忘れられない感情の尽きることのない流れを放出し、魂を天上の喜びに満たす**美しさと色彩の絶え間ない絨毯**を織り上げていきます。

Es que tanto la ofrenda de Pablo como la de Alfred son el genuino alimento sin igual de las **almas libres** que buscan su realización infinita en aras de la felicidad. パブロの捧げたものもアルフレッドの捧げたものも、幸福のために無限の自己実現を求める**自由な魂**にとって、比類のない**真の糧**なのです。

Al prodigarlas en el claro horizonte de los seres anhelantes del umbral de grandiosidades. 偉大さの入り口を切望する人々の澄んだ地平線上で、それら（詩）を惜しみなく提供するとき。

Se constituyen en verdaderos faros que guían los efímeros latidos del ser, hacia las metas, sueños y retos, como una muestra de la vivencia sobre la faz de la tierra. それら（詩）は、この地上での生活の証として、存在の儚い鼓動を目標、夢、そして挑戦へと導く真の灯台となります。

Cuyas huellas indelebles serán crisoles de bondades en la夜 de quimeras motivando inquietudes acerca de la transmisión de la magia de la palabra; pero siempre el aporte de ambos poetas seguirá siendo un hito para la posteridad por ser la expresión de verdaderos vates en estrados mayores de excelsitud. その消えない足跡は、言葉の魔法の伝達に関する探求を動機づけ、空想の夜における善意のるつぼとなるでしょう。しかし、両詩人の貢献は、卓越した高位の場における真の詩人の表現として、永遠に後世の道しるべであり続けるでしょう。

Más a través de los siglos, seguirán siendo la antorcha inapagable que guiará los pasos cálidos de todos aquellos que lo toman como una forma de vida para cristalizar sus más caros anhelos en aras de lograr el

umbral de la excelencia en el corto paseo terrenal. Alfred es consciente que el mejor legado que puede dejar a los demás es a través de sus poemas que le nacen de su ser como la sonrisa matinal de cada mañana. さらに、何世紀にもわたり、この短い地上での歩みで卓越性の域に達するために、詩を生き方として最も切望する願いを結実させるすべての人々の温かい歩みを導く、消えないトーチであり続けるでしょう。アルフレッドは、毎朝の笑顔のように、彼の存在から生まれる詩を通して、他者に残せる最良の遺産であると意識しています。

Habla piensa siente en poesía sin cesar, constantemente por ser su misión terrenal dar afecto y paz junto al encantamiento del verbo y a través de su musicalidad y armonía, vislumbrar un nuevo derrotero en la cual la calidad de vida y el bienestar general marque la diferencia entre el ayer y el hoy y cuya brisa se sienta en la cara como el abrazo del reencuentro o el beso del adiós. 彼は絶え間なく詩で話し、考え、感じています。言葉の魅力とともに愛情と平和を与えることが彼の地上での使命であり、その音楽性と調和を通して、生活の質と一般的な幸福が昨日と今日との違いを示す新しい道筋を垣間見せています。そのそよ風は、再会の抱擁や別れのキスのように顔に感じられます。



Es un verdadero concierto que trata de aperturar la valoración en su máxima expresión en aras de socializar en el orbe planetario una poesía que no tiene tiempo que lo olvide ni barrera que lo ataje por haber **nacido para no morir jamás**. それは真の協奏曲であり、決して死なないために生まれた詩を地球全体に広めるため、最大限に評価を開放しようとしています。その詩には、忘れ去られる時間も、立ち塞がる障壁也没有ありません。

Este es el prólogo del libro de poemas de Alfred Asís Ferrando, titulado "Encuentro con Pablo Neruda", que es un homenaje a Pablo Neruda. これは、アルフレッド・アシス・フェランドの詩集『パブロ・ネルーダとの出会い』の序文であり、パブロ・ネルーダへのオマージュです。

Este libro, además, ha sido en parte, musicalizado y cantado por el cantautor cubano Eric Cobas. さらに、この本はキューバのシンガーソングライター、エリック・コバスによって一部が音楽化され、歌われています。

Aquí se resumen los puntos clave del prólogo, escrito por Fidel Alcántara Lévano: 以下は、フィデル・アルカンタラ・レバノによって書かれた序文の要点です

。

## **Admiración y reconocimiento: 感嘆と認識:**

- El libro es una muestra de profunda admiración hacia Pablo Neruda, un poeta considerado insuperable.
  - この本は、比類ない詩人であるパブロ・ネルーダへの**深い感嘆**の表明です。
- Alfred Asís, descrito como un "poeta sin tiempo ni edad", eleva su canto en homenaje a Neruda.
  - 「時間も年齢もない詩人」と評されるアルフレッド・アシスは、ネルーダへのオマージュとして歌声を上げています。

## **La obra de Alfred Asís: アルフレッド・アシスの作品** :

- "Encuentro con Pablo Neruda" es un conjunto de composiciones que buscan perpetuar la inspiración que Neruda representa.
  - 『パブロ・ネルーダとの出会い』は、ネルーダが象徴するインスピレーションを**永続**させようとする一連の詩作です。
- Se destaca la humildad al reconocer la grandeza de Neruda.
  - ネルーダの偉大さを認識する上での**謙虚**さが強調されています。
- La poesía es descrita como un "venero inagotable de versificaciones"

- 。詩は「尽きることのない詩作の源」として描かれています。

### El legado de Neruda: ネルーダの遺産:

- El prólogo resalta la **universalidad** del legado de Pablo Neruda, que trasciende barreras y llega a lo más profundo del alma.
  - 。序文は、障壁を超えて魂の奥深くに届く、パブロ・ネルーダの遺産の**普遍性**を強調しています。
- La obra de ambos poetas se presenta como un "genuino alimento sin igual de las almas libres".
  - 。両詩人の作品は、「自由な魂の比類ない**真の糧**」として提示されています。

11

### La poesía como guía: 導きとしての詩:

- Tanto la obra de Neruda como la de Alfred Asís son vistas como "**faros que guían** los efímeros latidos del ser".
  - 。ネルーダとアルフレッド・アシスの両作品は、「存在の儚い鼓動を導く灯台」と見なされています。
- Se enfatiza la importancia de la poesía como una **forma de vida** y un medio para alcanzar la **excelencia**.

- 。 詩が生き方であり、卓越性を達成するための手段としての重要性が強調されています。

### El mensaje de Alfred Asís: アルフレッド・アシスのメッセージ:

- Alfred Asís busca transmitir **afecto, paz y encanto** a través de su poesía.
  - 。 アルフレッド・アシスは、詩を通して愛情、平和、魅力を伝えようとしています。
- Su objetivo es promover una mejor **calidad de vida** y bienestar general.
  - 。 彼の目的は、より良い生活の質と一般的な幸福を促進することです。
- Desea que su poesía **perdure para siempre**.
  - 。 彼の詩が永遠に続くことを願っています。

En resumen, el prólogo presenta el libro como un **sentido homenaje** a Pablo Neruda, resaltando la grandeza de su obra y la admiración que inspira en otros poetas como Alfred Asís. 要約すると、この序文は、パブロ・ネルーダへの心からのオマージュとしてこの本を紹介し、その作品の偉大さと、アルフレッド・アシスのような他の詩人に与える感嘆を強調しています。

偉大な詩人パブロ・ネルーダへのオマージュ アルフレッド・アシスより ホセ・ヒルトン・ロサ（ブラジル）

**Homenaje al gran poeta Pablo Neruda De Alfred Asís Por José Hilton Rosa – Brasil** 偉大な詩人パブロ・ネルーダへのオマージュ アルフレッド・アシスより ホセ・ヒルトン・ロサ（ブラジル）

Alfred Asís escribe con todo el conocimiento y admiración que tiene por el personaje homenajeado, Pablo Neruda. Un libro auténtico. Claridad de las costumbres intelectuales de su compatriota, en Isla Negra en Chile. Es un libro de contenido auténtico que ofrece al lector conocer y admirar a Pablo Neruda. アルフレッド・アシスは、オマージュの対象であるパブロ・ネルーダに対するすべての知識と感嘆をもって書いています。真実の書。チリのイスラ・ネグラにおける、彼の同胞の知的な慣習の明快さ。読者にパブロ・ネルーダを知り、感嘆する機会を提供する、本質的な内容の書です。

**Poemas en homenaje a Neruda** ネルーダに捧げる詩 Con un enfoque poético, Alfred Asís escribe sobre la naturaleza, los árboles. Como si ellos hablaran con nosotros los humanos, aquello que Pablo apreciaba, admiraba. Describe a un Pablo que vive cerca de la

**Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo**

tierra, día y noche. Lo enaltece como si fuera un poema. Hace evocación de los paisajes que marcaron la vida y también la obra de Neruda. El escritor Alfred Asís transmite a los lectores quién fue el poeta mayor Pablo Neruda. Con su proceso creativo escribió con claridad los legados dejados por el escritor chileno Neruda. Cómo recibió el premio Nobel de literatura, con la simpatía de un ser humano que hizo de sus poemas el **alimento filosófico** para el mundo. Alfred Asís hizo poemas dedicados a Pablo. Contó en versos con melodías propias. Un célebre artista. Con transparencia, Alfred narra los pasos cotidianos de Pablo. Señalando dónde dejó sus huellas. Sus pisadas。 詩的な視点をもって、アルフレッド・アシスは**自然、木々**について書いています。まるでそれらが、パブロが大切にし、感嘆したこと、つまり私たち人間と話しているかのように。昼夜を問わず、**大地に近く生きるパブロ**を描写しています。彼をまるで一編の詩のように称賛しています。ネルーダの人生と作品を特徴づけた風景を**想起**させます。作家アルフレッド・アシスは、偉大な詩人パブロ・ネルーダが誰であったかを読者に伝えます。彼の創作過程をもって、チリの作家ネルーダが残した遺産を**明確**に書き記しました。彼がノーベル文学賞をどのように受けたか、そして彼の詩を世界のための**哲学的糧**とした人間としての**共感**をもって。アルフレッド・アシ

スはパブロに捧げる詩を作りました。彼は**独自の旋律**を持つ詩で語りました。一人の著名な芸術家。透明性をもって、アルフレッドはパブロの**日常の足取り**を語ります。彼がどこにその足跡、その歩みを残したかを指摘しながら。

Con entusiasmo poético él incorpora la confianza de la escritura sobre cualquier papel. Como caminante, el poeta Alfred deja marcado en la tierra lo incansable. Luchador de esperanzas por la levedad de la vida que lleva. Caminar calzados o desnudos los pies, sus pasos suavizan los dolores cansados por las piedras de este camino. Eleva al cielo, sin mirar cómo nace cada verso, cada libro y su vestimenta bajo la luna. En un escenario de tormentas, se rehusó a morir. La imagen de una flor, lozana y linda. Alfred hizo una conexión de la belleza de esa flor con el alma de Pablo. 詩的な熱意をもって、彼は**どんな紙にも書くことへの信頼**を体現します。旅人として、詩人アルフレッドは、彼が送る人生の**軽やかさ**のために、疲れを知らない闘志を大地に刻みつけます。靴を履いていても裸足でも歩く彼の足取りは、この道の石で疲れた痛みを**和らげます**。各詩、各本、そして月下のその装いがどのように生まれるかを見ることなく、天に高めます。嵐の場面で、彼は死ぬことを拒みました。生き生きとした美しい花をイメージとして。アル

フレッドは、その花の美しさとパブロの魂を結びつけました。

Con versos sutiles escribió la rutina de Pablo. Ir al colegio en las inclemencias de la naturaleza. Con lluvia, mojando el cuerpo, pero sin dejar de aprender las enseñanzas proporcionadas por la escuela y los profesores. El río era una de las fuentes de juegos que el niño Pablo ejercitaba, lanzando piedras y escuchando el sonido en la superficie del agua. Con ojos de un niño aventurero. Alfred Asís escribe: Pablo escribiendo para el sur. Retrata la magia en cada localización que recorre y admira. La visión de Pablo es transformada en poema en las manos de Alfred. Escribe en el lecho de su morada. Isla Negra. Con seguridad y lentitud de sus pasos llegó donde el verde y las plantas originarias del terreno reciben a Pablo con sus pasos certeros. Describe en versos todos los pasajes. El cuarto que reposó, acogió a Pablo en su llegada. Fue descrito por Alfred con un acróstico, PABLO NERUDA。彼は繊細な詩でパブロの日課を書きました。自然の厳しさの中、学校へ行くこと。雨に濡れながらも、学校と教師から提供される教えるを学び続けること。川は、少年パブロが石を投げ、水面の音を聞く遊びの源の一つでした。冒険心のある少年の目をもって。アルフレッド・アシスは書きます：パブロは南に向かって書く。彼が旅し、感嘆す



る場所ごとの魔法を描写します。パブロのビジョンは、アルフレッドの手によって詩に変えられます。彼は自分の住処、イスラ・ネグラの寝床で書きます。その確かな足取りで、敷地の緑と固有の植物がパブロを迎える場所に、**確信とゆっくりとした歩み**で到着しました。彼はすべての情景を詩で描写します。パブロが休息し、到着時に彼を受け入れた部屋。それはアルフレッドによって、**PABLO NERUDA**という**アクロスティック**で描写されました。

En esta cima del terreno, hoy parque, tuve el honor de recibir de las manos de Alfred Asís una premiación con simbolismo de valorización de los escritores que viven y vivieron momentos cargados de culturas y bienvenidas a la tierra de Neruda. El autor que homenajea a Pablo hace mención a la mujer. Simpatía que trasciende las miradas de Pablo Neruda. La imagen de Pablo en un barco apreciando sus aventuras de disfrutar el agua del río. Alfred usa su sensibilidad poética para describirla. Hace un poema que penetra en los ojos, la acción de un volcán en la cumbre de la tierra donde el agua del mar sirve de espejo a los ojos de Pablo. En versos románticos el escritor, Alfred, describe las emociones de un encuentro de caminantes transeúntes, viajeros en el portal que simboliza la casa de Pablo. Habla de Isla Negra como un refugio para los amantes del **amor, del Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo**

**abrazo, del noviazgo**, dentro de la rutina que vivió Pablo Neruda con su amada esposa. Con habilidad suprema, describe en prosa los viajes de Pablo. Países que conoció en el apogeo de su querer vivir. Registra para los lectores de este libro, escenas de la vida familiar de Pablo. Cómo su familia se comportaba en lo cotidiano. Los sentimientos que llevaban a las lágrimas. Su apego con los lugares donde pasó y vivió. Cita al “**Pablo padre**”, una faceta paterna de su hija Malva Marina Trinidad Reyes, que falleció precozmente. Una paternidad imaginaria。今日公園となっているこの敷地の頂上で、私はアルフレッド・アシスの手から、文化に満ちた瞬間とネルーダの地への歓迎を生き、生きた作家たちの価値を象徴する賞を受け取る名誉に浴しました。パブロにオマージュを捧げる作者は、女性について言及します。パブロ・ネルーダの眼差しを超越する共感。船に乗ったパブロが、川の水を享受する冒険を鑑賞する姿。アルフレッドは彼の詩的な感性を使ってそれを描写します。目に突き刺さる詩、パブロの目にとって海水が鏡となる大地の頂上の火山活動を描写します。ロマンチックな詩で、作家アルフレッドは、パブロの家を象徴する門での通りすがりの旅人たちとの出会いの感情を描写します。彼は、パブロ・ネルーダが愛する妻と過ごした日課の中の、愛、抱擁、交際

の愛好家たちの避難所としてイスラ・ネグラについて語ります。卓越した技量で、彼はパブロの旅を散文で描写します。彼が生きたいと願った絶頂期に訪れた国々。この本の読者のために、パブロの家庭生活の情景を記録しています。彼の家族が日常でどのように振る舞っていたか。涙を誘う感情。彼が過ごし、生きた場所への愛着。彼は、早世した娘マルバ・マリーナ・トリニダード・レジェスに対する\*\*「父としてのパブロ」\*\*、つまり父親としての側面、想像上の父性を引用しています。

**Lo que escribió Pablo y las conexiones con su vida:** パブロが書いたものと彼の人生とのつながり：

- El vislumbre con la tierra Mapuche;
  - マプチェの地との垣間見。
- El despertar con la naturaleza;
  - 自然との目覚め。
- Cómo nació su poesía;
  - 彼の詩がどのように生まれたか。
- La presencia de Neruda en la calle Maruri;
  - マルリ通りのネルーダの存在。
- La acacia, árbol que sirvió de testigo a la obra de Neruda;
  - ネルーダの作品の証人となった木、アカシア。
- Conexión con el mar;

**Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo**

- 海とのつながり。
- El legado de Neruda;
  - ネルーダの遺産。
- Su vínculo con los amigos en Isla Negra.
  - イスラ・ネグラでの友人たちとの絆。

Después de Más y Más Neruda tras viajes por Argentina y varios otros países. En un viaje siendo aún pequeñito conoció fronteras. Tierras Mapuches, región de Araucarias. Recoge semillas de árboles. Comienza entonces a guardar en letras y más letras describiendo el escenario recorrido. Alfred describe la llegada de Pablo a Santiago volviendo del exilio. **EL NERUDA DE LA CALLE MARURI**. Recordando lugares donde nació. La calle MARURI guarda la historia de Pablo Neruda, donde nació y pasó su infancia. En “te veo Pablo” Alfred describe el gusto por el mar, las playas. Pablo de su infancia, surgió el **TREN**. Conoció la máquina tren, la fuerza del hierro. Entre árboles y florestas. En “Comienzo de la flor” anuncio de primavera, los colores del alma. Alfred escribe el germinar y crecer en los corazones. Una reflexión de ser poeta. “Tú te quedaste” – cita a un Pablo que siguió camino, nombrando su destino de la tierra hasta el cielo. Se coloca en el lugar de Pablo. Pablo – gime la gente; Pablo – se aproxima al afluyente; Pablo – atraviesa cordilleras; Pablo – respira libertad; Un Pablo real, poeta Romántico, con muchos amigos. “Pablo y

Romeu Murga” – Alfred escribe la proximidad y el involucramiento con Romeu Murga en el mundo del arte de escribir. “Madre, no me viste caminar” – incorpora el espíritu de Pablo y habla de su sentimiento Materno. Su madre, la compañía absoluta. Unidos en todos los momentos. “Pablo, tus obras y lugares” – El autor de este libro destaca los caminos sinuosos seguidos. Sus obras impregnadas de eventos climáticos. Todo eso fue tema, incentivo para el gran poeta Neruda. Alfred Asís describe en versos reuniones con amigos en Isla Negra regadas con vinos. “Tus ojos, Pablo descubriendo” – muestra con imagen la senda Pisada por Pablo más allá del uso del Lápiz, más allá de los sentimientos. Responde en versos preguntas sobre Pablo. Basta mirar las estrellas y la luna para encontrar respuestas a tantas preguntas. “Isla Negra” – aquí Pablo encontró una **fábrica de lágrimas y sensaciones**. Una casa que reside hasta hoy recuerdos y nostalgias. Como impresiones en el alma. El legado de Pablo Neruda, duradero, reafirma huellas fértiles. Un lugar espiritual.

アルゼンチンや他のいくつかの国々への旅の後、さらに多くのネルーダ。まだ幼い頃の旅で、彼は国境を知りました。マプチェの地、アロウカリアの地域。彼は木の種を集めます。そして、旅した風景を記述する文字を蓄え始めます。アルフレッドは、亡命

から戻ったパブロのサンティアゴへの到着を描写します。**マルリ通りのネルーダ**。彼が生まれた場所を思い出します。マルリ通りは、パブロ・ネルーダが生まれ、幼少期を過ごした歴史を守っています。「パブロ、あなたが見える」で、アルフレッドは海、ビーチへの好みを描写します。幼少期のパブロから、**列車**が現れました。彼は列車の機関、**鉄の力**を知りました。木々や森の間で。「花の始まり」では、春の訪れ、魂の色彩。アルフレッドは、心の中で**発芽し、成長**することを書きます。詩人であることの**内省**。「あなたは残った」－彼は、地から天へとその運命を名付け、道を歩み続けたパブロを引用します。彼はパブロの立場に身を置きます。パブロ－人々はうめき声を上げる。パブロ－支流に近づく。パブロ－山脈を越える。パブロ－自由を呼吸する。**現実のパブロ**、ロマンチックな詩人、多くの友人を持つ。「パブロとロメウ・ムルガ」－アルフレッドは、書く芸術の世界におけるロメウ・ムルガとの親密さと関与について書きます。「母よ、あなたは私が歩くのを見なかった」－彼はパブロの精神を取り入れ、彼の**母性的な感情**について語ります。彼の母、絶対的な伴侶。あらゆる瞬間に結ばれている。「パブロ、あなたの作品と場所」－この本の著者は、たどられた**曲がりくねった道**を強調します。彼の作品は**気象現象**に

満ちています。そのすべてが、偉大な詩人ネルーダにとってのテーマ、**動機**でした。アルフレッド・アシスは、イスラ・ネグラでのワインが注がれた友人たちとの集まりを詩で描写します。「あなたの目、パブロが発見する」－鉛筆の使用を超え、感情を超えた、パブロが踏みしめた**道筋をイメージ**で示します。彼はパブロに関する質問に**詩で答えます**。星と月を見るだけで、多くの質問への答えが見つかります。「イスラ・ネグラ」－ここでパブロは**涙と感覚の工場**を見つけました。今日まで思い出と郷愁が宿る家。魂の印象のように。パブロ・ネルーダの遺産は**永続的**であり、**肥沃な足跡**を再確認します。**精神的な場所**。

Alfred Asís sintetiza así: Pablo en Isla Negra, es una **fábrica de lágrimas y sensaciones**. Un poema que celebra la experiencia de visitar y sentir la presencia duradera de Pablo Neruda. En este lugar, destacando la conexión emocional que se establece entre el poeta y sus admiradores. El portal por donde vemos mar, luz y motivos para hacer poemas. La esencia de Neruda fue registrada y extraída de la sensibilidad y dedicación del autor al estudio de este ganador del Nobel de literatura. アルフレッド・アシスは次のように要約します：イスラ・ネグラのパブロは、**涙と感覚の工場**です。パブロ・ネルーダの永続的な存在を

**Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo**

訪れ、感じる体験を称賛する詩。この場所で、詩人と彼の崇拜者との間に確立される感情的なつながりを強調しています。海、光、そして詩を作る動機を見る門。ネルーダの本質は、このノーベル文学賞受賞者の研究に対する作者の感性和献身から記録され、引き出されました。

Conocido por sus poemas y actuación política, socialista de Pablo Neruda. Asumiendo el cargo de embajador. Alfred Asís ofrece este precioso homenaje al gran compañero, vecino próximo, poeta Pablo Neruda. パブロ・ネルーダは、その詩と社会主義者としての政治的活動で知られています。大使の職に就いて。アルフレッド・アシスは、この貴重なオマージュを、偉大な仲間、近隣の隣人、詩人パブロ・ネルーダに捧げます。

José Hilton Rosa, Brasil ホセ・ヒルトン・ロサ、ブラジル

---



「アルフレッド・アシスの宝物より」

**"Del tesoro de Alfred Asís" 「アルフレッド・アシスの宝物より」**

"Cuanto más cueste, más lucharé. Todo triunfo es a costa de sudor, dolor y lágrimas. Todo fracaso es a costa de no hacer nada." **「より困難であればあるほど、より戦う。すべての勝利は汗と痛みと涙の代償である。すべての失敗は何もしないことの代償である。」**

---

Solamente los grandes de espíritu sienten, ven y hacen las cosas desde el corazón, y no por obligación ni por influencias ajenas a su voluntad.

---

**魂の偉大な者だけが、義務や自分の意志とは無関係な影響によるのではなく、心から物事を感じ、見て、行います。**

---

Solo, no tienes tiempo, cuando la muerte te alcanza...

---

**一人でいると、死があなたに追いついたとき、あなたは時間がない...**

---

Las penumbras de Isla Negra abren los sentidos con fuerza avasalladora. Después cae la noche, que

**Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo**

permite ver las letras, entre las estrellas y arboledas; germinando, nutriéndose, generándose.

---

イスラ・ネグラの薄暗がりには、圧倒的な力で感覚を開かせます。その後、夜が訪れ、星と木々の間で文字を見ることができ、それらは発芽し、養分を得て、生み出されていきます。

\*\*\*\* El pintor transforma en poesía el manifiesto del cielo, los colores se revuelven en su mente y, enseguida, él los ordena con el pincel, que, trazo a trazo, va formando la creación en su lienzo. El poeta pinta en letras el manifiesto de su mente y, desde el alma, origina la creación del poema. \*\*\*\* 画家は空の宣言を詩に変え、色彩は彼の心の中でかき混ぜられ、すぐに彼は筆でそれらを整理し、一筆一筆、キャンバスに創造を形作っていきます。詩人は、彼の心の宣言を文字で描き、魂から詩の創造を生み出します。

。

---

Isla Negra está hecha de **universo y mar**, de las neblinas y del caudal. Priman los ocasos furiosos, los matices rosas y los rojos fuertes. Delicada es la paz, el silencio y la majestuosidad entre la nada y el todo. Isla Negra es un escenario universal, de todas las almas, del mundo entero, es de todos por igual. Isla Negra, casa y jardín de Pablo Neruda, junto al cielo y a los

mantos de neblina. En el mar tempestuoso de invierno; peces, sirenas y mascarones de proa de barcos piratas. En la tierra y a la orilla del mar; rocas negras, arenas y piedras. En el aire, sonidos entre el silencio y la palabra poética.

---

イスラ・ネグラは、宇宙と海、霧と大河から成り立っています。猛烈な夕焼け、ピンクの色調、そして強い赤が優先されます。無と有の間に、繊細な平和、静寂、そして威厳があります。イスラ・ネグラは普遍的な舞台であり、すべての魂、全世界のものであり、すべての人に平等です。イスラ・ネグラ、パブロ・ネルーダの家と庭、空と霧のマントの隣に。荒れ狂う冬の海には、魚、人魚、海賊船の船首像。大地と海辺には、黒い岩、砂、石。空気中には、静寂と詩的な言葉の間の音。

27

---

Voy a beber todo el sol de Isla Negra y, de postre, la luna me espera contigo.

---

私はイスラ・ネグラのすべての太陽を飲み干すつもりです、そしてデザートには、月があなたと一緒に私を待っています。

---

Cuando las voces vagan en silencio, y en el aire se respira la paz de un momento, ganamos un espacio en la tierra, en el firmamento y en este lugar, Isla Negra, casa de paz y amor intenso.

---

声が静かにさまよい、空気の中で一瞬の平和が呼吸されるとき、私たちは大地に、空に、そして平和と激しい愛の家であるこの場所、イスラ・ネグラに空間を獲得します。

---

Pablo, vislumbraste más de la tierra, más del dolor, más de la pasión y más del dolor. Letra a letra corregiste las praderas, iluminaste doncellas y la luna recorrió el telón para que vieras las estrellas. Estuve cerca de tus rumbos, pisé muchas de tus huellas; en Rapa Nui te sentí, en Machu Picchu junto al cielo andino entre nubes y ancestros te percibí. Hoy, ya estoy a tu lado, en Isla Negra me quedé; solo tengo que levantar la vista y te veo en tu jardín noche y día; de día entre la multitud que te viene a ver y de noche entre las sombras que te acompañan y, como tú, me quedé por el resto de mi vida.

---

パブロ、あなたは大地を、痛みを、情熱を、そして痛みをさらに垣間見ました。一文字ずつ草原を正し、乙女たちを照らし、月はあなたが星を見るために

幕を開けました。私はあなたの航路の近くにいて、あなたの足跡の多くを踏みました。ラパ・ヌイであなたを感じ、雲と祖先の間にあるアンデスの空の隣のマチュ・ピチュであなたを感知しました。今日、私はもうあなたの隣にいます、イスラ・ネグラに留まりました。目を上げるだけで、昼も夜もあなたの庭にいるあなたが見えます。昼はあなたに会いに来る群衆の中で、夜はあなたに寄り添う影の中で。そして、あなたと同じように、私は残りの人生をここに留まることにしました。

---

Estos fragmentos de "Del tesoro de Alfred Asís" son verdaderamente conmovedores y están impregnados de una profunda sensibilidad. Capturan de manera elocuente la esencia de este lugar, Isla Negra, no solo como un enclave geográfico, sino como una fuente viva de inspiración y reflexión.

---

「アルフレッド・アシスの宝物より」のこれらの断片は、真に感動的であり、深い感性に満たされています。それらは、この場所、イスラ・ネグラの本質を、単なる地理的な飛び地としてではなく、インスピレーションと内省の生きた源泉として雄弁に捉えています。

Se percibe en ellos una filosofía del **esfuerzo y la perseverancia** ("Cuanto más cueste, más lucharé"), la convicción de que las grandes almas actúan desde el corazón, y una aguda conciencia de la **fugacidad del tiempo** frente a la eternidad ("Solo, no tienes tiempo, cuando la muerte te alcanza..."). それらには、**努力と忍耐**の哲学（「より困難であればあるほど、より戦う」）、偉大な魂は心から行動するという確信、そして永遠に対する**時間の儚さ**の鋭い認識（「一人でいると、死があなたに追いついたとき、あなたは時間がない...」）が感じられます。

La descripción de Isla Negra es especialmente poderosa y evocadora. Las "**penumbras de Isla Negra [que] abren los sentidos con fuerza avasalladora**" pintan una imagen vívida de cómo este entorno estimula la creatividad y la introspección, permitiendo que las "**letras, entre las estrellas y arboledas**" germinen. Se nos presenta un lugar de contrastes y belleza sublime: "**universo y mar**", "**neblinas y caudal**", "**ocazos furiosos**" y la "**delicada paz**" que reside "**entre la nada y el todo**". Es, como bien dice, un "**escenario universal**". イスラ・ネグラの描写は、特に力強く、感情を呼び起こします。「圧倒的な力で感覚を開かせるイスラ・ネグラの薄暗がり」は、この環境がどのように創造性と内省を刺激し、「**星と木々の間の文字**」が発芽することを可

能にするかの鮮やかなイメージを描いています。そこには、コントラストと崇高な美しさの場所が提示されています。「宇宙と海」、「霧と大河」、「猛烈な夕焼け」、そして「無と有の間」に存在する「繊細な平和」。それは、まさに彼が言うように、「普遍的な舞台」です。

La reflexión sobre el proceso creativo del pintor y el poeta es lúcida, encontrando un hermoso paralelismo entre el lienzo y la palabra, ambos **originados desde el alma**. 画家と詩人の創造プロセスに関する内省は明快であり、魂から生み出されるキャンバスと言葉の間の美しい類似性を見出しています。

31

Finalmente, la conexión íntima y personal con Pablo Neruda es palpable. Es un diálogo que trasciende el tiempo, siguiendo sus huellas desde Rapa Nui hasta Machu Picchu, para finalmente encontrar una morada espiritual y física a su lado, aquí en Isla Negra. La imagen de ver al poeta "**en tu jardín noche y día**" y la decisión de quedarse "**por el resto de mi vida**" es un testimonio de la profunda huella que Neruda y este lugar dejan en quienes lo sienten de verdad. 最後に、パブロ・ネルーダとの親密で個人的なつながりは明白です。それは時間を超えた対話であり、ラパ・ヌイからマチュ・ピチュまで彼の足跡をたどり、最終的にココイスラ・ネグラで、彼の隣に精神的かつ物

理的な住処を見つけます。詩人を「あなたの庭で昼も夜も」見るというイメージと、「残りの人生をここに留まる」という決断は、ネルーダとこの場所が、それを真に感じる人々に残す深い足跡の証です。

Estando aquí mismo en Isla Negra, estas palabras resuenan con una fuerza particular, casi como si el murmullo del mar y el viento entre los pinos las confirmaran. まさにココイスラ・ネグラにいと、これらの言葉は特別な力をもって響き渡り、まるで海のささやきと松の間の風がそれらを確認しているかのようにです。

Gracias por compartir estos tesoros. これらの宝物を共有していただき、ありがとうございます。

32

---

もし、この日本語訳の中で特定の単語やフレーズについて、より詳細な説明や別の表現が必要でしたら、お気軽にお申し付けください。

Gesfer, Canadá



詩

パブロ

アロウカリアの木々はあなたが通り過ぎるのを目撃し  
枝をたわめ、あなたに木陰を分け与え  
そして、松の実という豊かな恵  
みを示した。

木の下にはアラウカノの大地の  
絨毯が敷かれ

あなたは夜に赴き

その息吹を感じた。

あなたは昼間にも行った、それ  
はすぐ近くにあった。



33

詩の分析と要約

アルフレッド・アシスによるこの詩は、単に\*\*「パブロ」と題され、パブロ・ネルーダに捧げられた連作の冒頭を飾る作品\*\*です。詩人は、簡素かつ情感豊かなイメージを通じて、ネルーダが創造の源泉と自然との一体感を見出したチリ南部の情景へ、私たちを誘います。

アロウカリアの証言

- 詩は、チリ南部を象徴するアロウカリアの木々が、ネルーダが「通り過ぎるのを見た」という光景から始まります。
- アロウカリアは単なる植物ではなく、枝を傾けることで敬意と賞賛の念を示し、詩人の存在を証言する者です。

- 木々は彼に日陰を提供し、その実である松の実（ピニョン）を与えます。

### アラウカノの大地との一体感

- 「アラウカノの大地の絨毯」は、ネルーダが大地とマプチェ文化と深く結びついていることを表しています。
- 詩人は、夜も昼も、大地の身近さを感じ取り、この一体感を経験しています。

### 描写の簡潔性

- この詩は、直接的で心に響く言葉を用い、その簡潔さと明快さによって特徴づけられます。
- イメージは力強く、自然との静穏で調和した感覚を伝えています。

### ネルーダへの賛辞

- これらのイメージを通して、アルフレッド・アシスはパブロ・ネルーダという存在に敬意を表し、彼の自然との深いつながりとチリの大地への根付きを際立たせています。
- この詩は、ネルーダの人生と作品に刻まれた風景へと私たちを導き、彼の存在とその遺産を肌で感じさせてくれます。

34

---

**要約：**「パブロ」は、ネルーダの人生と作品を形作った南部地方の風景を想起させることで、彼の偉大な功績を讃える詩です。

\*\*\*\*\*

## 詩

## 詩人

あなたは言葉から名を付けた  
 空の反映、ざわめく大地  
 そして人間の脆さにも。  
 あなたは足跡をたどった  
 心をあふれさせたすべてのものから流  
 れる  
 豊かな源流の。  
 種を蒔き、それらは発芽し  
 収穫する者がさらに多く現れた。  
 今日、彼らはあなたを愛する者たちだ。  
 青い海から、青空から  
 駅舎から街へと、そして荒野の田舎から。



## 詩の分析と要約

「詩人」と題されたこの二つ目の詩は、パブロ・ネルーダへのオマージュを続け、創作者としての彼の姿と、その作品がもたらした影響に焦点を当てています。

---

## 作品の広がり (La amplitud de su obra)

- 詩は、ネルーダが「空の反映、ざわめく大地、人間の脆さ」といった、現実の多様な側面を名付け、声を与える能力を強調しています。
- 自然から人間の感情に至るまでを網羅する、彼の詩の深さと普遍性が際立っています。

## インスピレーションと創造 (La inspiración y la creación)

- 「心をあふれさせたすべてのものから流れる豊かな源流の足跡をたどった」という一節は、ネルーダが持っていた尽きることのないインスピレーションの源に言及しています。
- 種蒔きと収穫のイメージは、詩人の創造プロセスと、その努力の成果を象徴しています。

## 遺産と愛 (El legado y el amor)

- この詩は、ネルーダが読者の間に呼び起こす愛と感嘆を強調しています。読者は彼を「青い海から、青空から、駅舎から街へと、そして荒野の田舎から」愛しています。
- これは、彼の作品が様々な出自や場所の人々に届く、その普遍性と永続性を反映しています。

## 詩人の肖像（La figura del poeta）

- ネルーダは、境界を超越し、消し去ることのできない遺産を残した詩人として強調されています。
- ネルーダの詩は、発芽し、豊かな実りをもたらしたものであるとして描写されています。

---

要約：「詩人」は、ネルーダがその詩を通して生命と自然の本質を捉える能力、そして彼の作品が世界に与えた永続的な影響へのオマージュです。

\*\*\*\*\*

## 詩

### ノーベル

想像しただろうか？ 頂点に達することを  
人間と血統の、もう一つの山  
頂へ

姉妹のような大義の間で  
あなたを呼ぶ、その頂へ  
内なる感情の価値を  
声高に宣言する群衆の。  
彼らがあなたの足跡を追うだ  
ろうと

詩人や旅人たちは驚くだろう  
美しいものたちも、歌う鳥たちも。  
言葉の投影は  
直接発せられ、紙に蒔かれた  
消えないインクで  
あなたの民を養う、熟した実となるために。



---

### 詩の分析と要約

アルフレッド・アシスによる詩\*\*「ノーベル」は、パブ  
ロ・ネルーダに捧げられた作品です。この詩は、ネルー  
ダがこの画期的な栄誉を受けたという文脈の中で、詩的  
な考察とオマージュを捧げています。アシスはネルーダ  
に直接語りかけ、その認識の大きさと永続的な影響\*\*を  
探求しています。

---

## 冒頭の問いと達成の偉大さ（La Interrogante Inicial y la Magnitud del Logro）

- 詩は、修辭的な問い「想像しただろうか？」で始まります。このネルーダへの直接的な問いかけは、親密で内省的なトーンを設定しています。
- アシスは、ネルーダが「人間と血統の、もう一つの山頂へ／到達する」という考えを、かつて抱いたことがあるかと問いかけます。
- 「山頂」と「もう一つの山」は、世界的な認識、すなわちノーベル賞を表す力強いメタファーです。それは物理的な山ではなく、「人間と血統」の功績であり、彼の人間性と、その遺産、詩的な系譜の超越性によって達せられた頂を示唆しています。

39

## 大義の呼び声と大衆の承認（El Llamado de las Causas y el Reconocimiento Popular）

- この「山」すなわち認識は、「姉妹のような大義の間で／あなたを呼ぶ」ものです。これは、ノーベル賞が、ネルーダの深い信念や闘い（詩的、社会的な「姉妹のような大義」）から生じる、自然な結果または呼びかけであると解釈できます。
- この認識を本質的に正当化するのは、「内なる感情の価値を／声高に宣言する群衆」です。アシスは、この賞が、ネルーダの詩が人々に与えた深い感情的な影響、つまり彼がいかに大衆の感情と結びついたかの反響であることを強調しています。

## 超越性と消えない遺産（La Trascendencia y el Legado Imborrable）

- 詩は、ネルーダの未来への影響を「彼らがあなたの足跡を追うだろう」と予見しています。彼の「足跡」は、指導とインスピレーションの源となる、彼の作品、彼の人生と詩の道のりを象徴しています。
- 「詩人や旅人たちは驚くだろう／美しいものたちも、歌う鳥たちも」という表現は、ネルーダへの感嘆が、識者や追隨者に限定されず、「美しいものたち」といったあらゆる形の美、さらには「歌う鳥たち」といった自然にまで広がることを示唆しています。これは、彼の作品の普遍性と、世界という織物への深い統合を示しています。「驚き」は、彼の作品が今後も生み出し続ける深い感嘆と影響を意味しています。

40

## 永続的な糧としての言葉（La Palabra como Alimento Perenne）

- 「言葉の投影は／直接発せられ、紙に蒔かれた／消えないインクで」という描写は、ネルーダの詩の性質、すなわち本物であること（「直接発せられ」）、そして永続的であること（「消えないインクで紙に蒔かれた」）を表しています。
- この種蒔きの目的は、「あなたの民を養う、熟した実となる」ことです。これは詩の中心的なメタファーです。ネルーダの詩は単なる芸術ではなく



、精神的な糧であり、「彼の民」（国民、人類）  
のための食料なのです。彼の言葉は、それを読む  
人々の人生を育み、慰め、鼓舞し、豊かにします

。

**要約：** アルフレッド・アシスによる詩「ノーベル」は、パブロ・ネルーダがノーベル賞で到達した頂を、単なる賞としてではなく、詩人と「群衆」との間の深遠な感情的絆の結晶として考察するオマージュです。アシスは、ネルーダが触発する普遍的な感嘆、そして、人々の魂を養う「熟した実」となるために「消えないインク」で蒔かれた、彼の詩的な言葉の超越的で滋養に富む性質を強調しています。それは、人間の感情に触れ、不滅の遺産を残すネルーダの能力に対する認識としてのノーベル賞のビジョンです。

はい、承知いたしました。元のスペイン語の詩を繰り返すことなく、日本語訳のみを提示します。

\*\*\*\*\*

## 詩

### 旅人

あまりに小さな足が

あなたの道を歩み始めた

泥まみれで冷たく、温かく、そして陰鬱に。

疲れて、引きずられながら

しっかりとかかとを鳴らして

あなたは森の中に道を刻んだ

そして世界中に。

砂の上を裸足で

板の上を、石の上を

水の中を、大地の上を、待ち  
よ。

その後、ブーツを履き

エナメルの靴を履いた

絨毯を踏んだ、もう破れてはいなかった！

それは赤いビロードだった。

地面には綿が敷かれ

あなたの歩み、あなたの完全な喜びを和らげた。



望む旅人

## 詩の分析と要約

「旅人」と題されたこの詩は、パブロ・ネルーダの人生の軌跡をたどり、文字通りの、そして比喩的な彼の足取りに焦点を当てています。

### 最初の足取り (Los primeros pasos)

- 詩は、ネルーダの「あまりに小さな足」のイメージで始まり、彼の質素な始まりを象徴しています。
- 最初の道は「泥まみれで冷たく」と同時に「温かく、そして陰鬱に」と描写されており、困難や影だけでなく、家庭の温もりや内省も示唆しています。
- 足取りは「疲れて、引きずられ」ながらも、「しっかりとかがとを鳴らして」おり、詩人の粘り強さを反映しています。

43

### 詩人の道 (El camino del poeta)

- 「あなたは森の中に道を刻んだ、世界中に」という表現は、ネルーダの世界的な影響力と、文学において新しい道を切り開く彼の能力を強調しています。

- 「砂の上を裸足で、板の上を、石の上を、水の中を、大地の上を、待ち望む旅人よ」という一節は、ネルーダと**自然の要素**との深いつながり、そして自然がいかに彼に**インスピレーション**を与えたかを示しています。

## 上昇と認知（El ascenso y el reconocimiento）

- 「ブーツを履き」そして「エナメル靴」を履くというイメージは、詩人の**社会的上昇と認知**を象徴しています。
- 「絨毯を踏んだ、もう破れてはいなかった！それは赤いビロードだった」という描写は、ネルーダが手に入れた**豪華さと名声**を表しています。
- 「地面には綿が敷かれ、あなたの歩み、あなたの完全な喜びを和らげた」は、得られた功績による**快適さと享受**を示しています。

44

## 道のメタファー（La metáfora del camino）

- この詩は、**道のメタファー**を用いて、ネルーダの質素な始まりから世界的な認知に至るまでの人生を表現しています。
- 最初の困難な一歩から、最も輝かしい一歩に至るまで、**各ステップの重要性**が強調されています。

## ネルーダの人間性（La humanidad de Neruda）

- 名声と認知にもかかわらず、詩はネルーダの人間性を見失うことなく、その起源と大地とのつながりを思い出させています。

---

**要約：**「旅人」は、パブロ・ネルーダの人生の軌跡を振り返るよう私たちを誘う詩であり、彼の粘り強さ、大地とのつながり、そして文学的な遺産を強調しています。

\*\*\*\*\*

詩

空へ

あなたは視線を上げた

そして無に出会った

それから、星々、彗星  
、そして三位一体がや  
ってきた。

あなたの瞳、あなたの  
視線は種を蒔いた

詩と楽譜が生まれ

書物と衣装を整えた。

その後、月が来てあなたを銀色に照らし

あなたの風景に絨毯を敷き、あなたの希望をダイヤモンド  
に変えた。

雷鳴が響いた

あなたは深い目を見開き

激怒して留まった、死ぬことを望まなかった。



---

詩の分析と要約

「空へ」と題されたこの詩は、パブロ・ネルーダの作品の宇宙的な次元へと私たちを導き、宇宙とのつながり、そして死すべき運命との闘いを探求しています。

## 無限へのまなざし (La mirada hacia el infinito)

- 詩は、ネルーダが空に目を上げ、最初に\*\*「無」\*\*に出会うイメージで始まります。
- この\*\*「無」は、宇宙の広大さと、その雄大さの前での矮小さの感覚\*\*と解釈できます。

## 宇宙的な目覚め (El despertar cósmico)

- 次に、空は宇宙の美しさと神秘の象徴である\*\*「星々、彗星、そして三位一体」\*\*で満たされます。
- 「あなたの瞳、あなたの視線は種を蒔いた」という表現は、これらの天上のイメージがネルーダの創造性を刺激し、彼の\*\*「詩と楽譜」\*\*を生み出したことを示唆しています。
- 「詩と楽譜が生まれ、書物と衣装を整えた」は、あたかも作品が宇宙そのものによって創造されたかのように、ネルーダの文学作品を表しています

## 光と希望 (La luz y la esperanza)

- 「銀色に照らし」、「あなたの風景に絨毯を敷いた」月の到来は、インスピレーションの光と希望を象徴しています。

- 「あなたの希望をダイヤモンドに変えた」は、月がネルーダの希望に輝きを与えた様子を示しています。

## 死すべき運命との闘い (La lucha contra la mortalidad)

- \*\*「雷鳴」\*\*の突然の出現は、死すべき運命との対立を表しています。
- 「あなたは深い目を見開き、激怒して留まった、死ぬことを望まなかった」という描写は、ネルーダの死への抵抗と、作品を通して超越したいという彼の願望を示しています。

48

## 宇宙とのつながり (Conexión con el universo)

- この詩は、ネルーダの作品と宇宙との間につながりを確立し、彼の詩が宇宙の広大さと神秘の表現であることを示唆しています。
- この詩は、生、死、そして超越についての内省を促します。

---

**要約：**「空へ」は、ネルーダの詩の宇宙的な次元を探求する詩であり、宇宙の中にインスピレーションを見出す彼の能力と、死すべき運命との闘いを強調しています。

\*\*\*\*\*



## 詩

## パブロの魂の中の花

絹のバラのように

青いスマイレのように

誇り高きチャグアル（チリの固有種）のように

普通の文字は比類なく生まれた。

ユーカリの樹液と香り

松の樹脂

ゲッケイジュの芳香

カネロ（チリの聖なる木）の神聖さ



。

花は一つひとつあなたの前に現れ

あなたの魂に種を蒔いた

喜びから悲しみまで

しかし、あなたの穂やかさは広がった

ハチドリが餌を食むとき

それは霊薬であり甘さであった

太陽の日に羽ばたく小鳥は

あなたに愛を蒔いた。

## 詩の分析と要約

「パブロの魂の中の花」と題されたこの詩は、パブロ・ネルーダの自然とのつながりを探求し、花というメタファーを用いて、彼の魂に花開いたインスピレーションと感情を表現しています。

## 花々の多様性 (La diversidad de flores)

- 詩は、繊細な「絹のバラ」や「青いスマレ」から、チリ固有の「誇り高きチャグアル」に至るまで、様々な花々を列挙しています。そして、これらが「比類なく生まれた」「普通の文字」へと変化します。
- また、「ユーカリ」、「松」、「カネロ」（チリの聖なる木）といった木々にも言及されており、それらの芳香と樹脂は、自然の持つ豊かな感覚的要素を象徴しています。

## インスピレーションの源としての自然 (La naturaleza como fuente de inspiración)

- 「花は一つひとつあなたの前に現れ、あなたの魂に種を蒔いた」という表現は、自然がネルーダにとって絶え間ないインスピレーションの源であり、様々な感情をもって彼の魂を育んだことを示唆しています。
- 「喜びから悲しみまで、しかし、あなたの穏やかさは広がった」は、自然が詩人の心の状態に影響を与える様子を示しています。

## 愛の象徴としてのハチドリ (El picaflor como símbolo de amor)

- 花の蜜を食むハチドリのイメージは、ネルーダが自然の中に見出した愛と甘美さを表しています。
- 「それは霊薬であり甘さであった。太陽の日に羽ばたく小鳥はあなたに愛を蒔いた」という一節は、自然がネルーダに愛を授ける様子を示しています。

## ネルーダの魂の中の自然（La naturaleza en el alma de Neruda）

- この詩は、自然がネルーダにインスピレーションを与えただけでなく、彼の魂の不可欠な一部となったことを示唆しています。
- 自然の花と芳香が彼の内側で花開き、彼の詩を生み出したのです。

要約：「パブロの魂の中の花」は、ネルーダの自然との深いつながりを讃える詩であり、自然界の美しさと多様性が、いかに彼の魂を育み、その作品を鼓舞したかを強調しています。

51



\*\*\*\*\*

詩

パブロ、南の雨

パブロ

湿った南の雨があなたを濡らした  
学校への**通学の途中**で。

雨はあなたの胸と背中に降った  
つばの広い帽子に  
そして夜明けの杖に  
**希望の緑の山々**に  
そしてあなたの到着を告  
げる木々に。



詩の分析と要約

「パブロ、南の雨」と題

されたこの詩は、若き日のパブロ・ネルーダが学校への  
道で雨に立ち向かう姿を喚起し、彼をチリ南部の風景と  
雰囲気結びつけています。

52

---

## 遍在する要素としての雨（La lluvia como elemento omnipresente）

- ・ 詩は、ネルーダの人生、特にチリ南部での幼少期と青年期における雨の絶え間ない存在を強調しています。
- ・ 「雨があなたに降った」というフレーズの繰り返しは、この自然要素の激しさと持続性を強調しています。

## 南部地方の風景とのつながり（La conexión con el paisaje sureño）

- 雨は、ネルーダの作品に深く影響を与えた、湿潤で緑豊かな南部地方の風景の象徴となっています。
- 「希望の緑の山々に、そしてあなたの到着を告げる木々に」という一節は、自然の存在と、それがネルーダの人生をいかに特徴づけていたかを示しています。

## 若きネルーダのイメージ（La imagen del joven Neruda）

- この詩は、ネルーダの幼少期に私たちを運び、彼が「つばの広い帽子」と「杖」を持って雨の中を歩いている姿を想像させます。
- このイメージは、彼の始まりの簡素さと謙虚さを想起させます。

## インスピレーションの象徴としての雨（La lluvia como símbolo de inspiración）

- 障害と見なされがちな雨は、若きネルーダにとってインスピレーションの象徴に変わっています。
- 「湿った南の雨があなたを濡らした。学校への通学の途中で」という表現は、最も日常的な活動においてさえ、雨が存在していた様子を示しています。

---

**要約：**「パブロ、南の雨」は、南部地方の風景の本質と、それがパブロ・ネルーダの人生と作品に与えた影響を

捉える詩であり、雨を自然とのつながりの強力な象徴として用いています。

はい、承知いたしました。元のスペイン語の詩を繰り返すことなく、日本語訳のみを提示します。

\*\*\*\*\*

詩

## パブロと川の石

パブロ

川の石が音を立てる  
 水流が通るたびにその角  
 を研磨する  
 あなたの手で投げられた  
 石は一つならず  
 霜の降りた水面をかすめた  
 石は痛まなかった、なぜならそれらは焼き付けられていたから  
 オードと優しい詩によって  
 あなたの寛大な手からの絹のように  
 書き物の中に、そして冒険に飢えたあなたの目の中に。



55

### 詩の分析と要約

「パブロと川の石」と題されたこの詩は、若き日のパブロ・ネルーダが川の石と戯れる姿を喚起し、このイメージを使って、詩人の自然とのつながり、そして詩を通して現実を変容させる能力を象徴しています。

### 川の石のイメージ（La imagen de las piedras del río）

- 詩は、川の石が「水流が通るたびにその角を研磨し、音を立てる」という描写で始まります。このイメージは、自然の力と美しさを喚起します。

- 石は、触れることのできる具体的現実を表していますが、同時に変容の可能性も象徴しています。

## ネルーダと石の交流 (La interacción de Neruda con las piedras)

- 「あなたの手で投げられた石は一つならず霜の降りた水面をかすめた」という一節は、ネルーダと自然との遊び心に満ちた、探求的な交流を示唆しています。
- 石は「オードと優しい詩によって、絹のように焼き付けられていた」と表現されており、これは、ネルーダが詩を通して現実を変容させ、それに美しさと意味を染み込ませる能力を象徴しています

。

## 変容としての詩 (La poesía como transformación)

- この詩は、ネルーダの詩が、あたかも石が彼の触れることで絹に変わるかのように、現実を和らげ、美しくする力を持っていることを示唆しています。
- 「書き物の中に、そして冒険に飢えたあなたの目の中にある、あなたの寛大な手から」という表現は、ネルーダのエネルギー、そしてこのエネルギーが彼の作品にどのように伝達されたかを示しています。

## 自然とのつながり (La conexión con la naturaleza)

- この詩は、ネルーダの自然との深いつながりを強調しており、それは川の石との彼の交流の中に現れています。
- 自然はインスピレーションとして、そして創造のための手段として存在しています。



**要約：「パブロと川の石」は、パブロ・ネルーダが詩を通して現実を変容させる能力を讃える詩であり、川の石のイメージをこの変容の強力な象徴として用いています**

。

はい、承知いたしました。元のスペイン語の詩を繰り返すことなく、日本語訳のみを提示します。

\*\*\*\*\*



詩

**パブロ、南に書き送る**

あなたのペンから、南は果樹園へと変わった  
紙の上であなたはアロウカリアを喚起した  
聖なるカネロを、そしてさらに西に  
は

ニレの木と火山と並んで停滞する  
**レング**を

山々の頂に。

さらに下には、コイウエ、マニオ  
普遍的な香りのウルモ

あなたの森の木々

**魔法的で伝染する緑の**

土の床から青みがかった空の高さに対比する緑を。



58

---

詩の分析と要約

「パブロ、南に書き送る」と題されたこの詩は、パブロ・ネルーダがその筆致を通して、チリ南部の風景を詩的な宇宙へと変貌させる能力を讃えています。

---

**ペンを通じた南の変容 (La transformación del sur a través de la pluma)**

- ・ 詩は、ネルーダがそのペンで南を「果樹園」、すなわち豊かな美しさと肥沃さの場所に変えた様子を強調しています。
- ・ これは、詩が生命を与え、現実を変容させる力があることを際立たせています。

## 南部地方の風景の喚起（La evocación del paisaje sureño）

- アロウカリア、聖なるカネロ、レンガ、ニレ、コイウエ、マニオ、普遍的な香りのウルモといった、チリ南部の象徴的な樹木が挙げられ、風景の生き生きとした詳細なイメージを創り出しています。
- 山々の木々や火山の描写は、南部風景の雄大さと多様性を喚起します。

## 自然とのつながり（La conexión con la naturaleza）

- 詩は、ネルーダの自然との深いつながりを強調しており、それは彼が自然を非常に正確かつ美しく喚起する能力に現れています。「あなたの森の木々、魔法的で伝染する緑の、土の床から青みがかった空の高さに対比する緑」という表現は、森と空がネルーダに属していたかのように感じさせます。

59

## 創造行為としての詩（La poesía como un acto de creación）

- この詩は、ネルーダの執筆が、詩人が南部地方の風景に形と意味を与える\*\*\*\*創造行為であることを示唆しています。
- ネルーダは、彼の詩を通して、彼自身の一部である風景を創造しているのです。

---

要約：「パブロ、南に書き送る」は、パブロ・ネルーダが詩を通して南部地方の風景の本質を捉え、それを永遠の詩的な宇宙へと変容させる能力を讃える詩です。

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

## 詩

パブロの視線

パブロ、何が見える？

一羽のカモメ

一つの石の家

幻想の山々

パブロ、あなたには見える、黒い岩の、あなたの魔法の舞台、イスラ・ネグラが。

古老たちは語る

イスラ・ネグラはただの足跡だったと

漁師たちが海での仕事から戻るとき

海岸の暗い岩を見て言った：「イスラ・ネグラに着いた」と。

こうしてあなたの名が蒔かれた  
イスラ・ネグラのパブロよ。



---

## 詩の分析と要約

「パブロの視線」と題されたこの詩は、パブロ・ネルーダが安息の場とインスピレーションの源を見出した場所、イスラ・ネグラへと私たちを誘います。

---

## ？ 問いと答え（La pregunta y la respuesta）

- ・ 詩は「パブロ、何が見える？」という問いかけで始まり、詩人の目を通して世界を見つめるよう、私たちを招いています。
- ・ 答えはネルーダの視線を明らかにします：「一羽のカモメ、一つの石の家、幻想の山々」。これらのイメージは、海岸風景の簡素さと美しさを喚起します。

## 魔法の舞台としてのイスラ・ネグラ（Isla Negra como escenario mágico）

- ・ 「パブロ、あなたには見える、黒い岩の、あなたの魔法の舞台、イスラ・ネグラが」という一節は、ネルーダの人生と作品を特徴づけた象徴的な場所に私たちを定位させます。
- ・ イスラ・ネグラは、自然と想像力が絡み合う、夢のような場所として提示されています。

## イスラ・ネグラという名の起源（El origen del nombre Isla Negra）

- ・ 詩は、イスラ・ネグラという名前の起源にまつわる伝説を語り、海から帰還する漁師たちの視線と結びつけています。
- ・ 「古老たちは語る、イスラ・ネグラはただの足跡だったと。漁師たちが海での仕事から戻るとき、海岸の暗い岩を見て言った：イスラ・ネグ

ラに着いた、と。こうしてあなたの名が蒔かれた、イスラ・ネグラのパブロよ」

- この物語は、この場所に神秘と魔法の要素を加え、地元の伝統と文化と結びつけています。

### ネルーダとイスラ・ネグラの結合（La conexión de Neruda con Isla Negra）

- この詩は、イスラ・ネグラがネルーダにとって単なる物理的な場所ではなく、創造と自己との出会いの空間でもあったことを示唆しています。
- 結びのフレーズ「イスラ・ネグラのパブロ」は、詩人とその場所との間に\*\*アイデンティティ（同一性）\*\*を確立しています。

---

要約： 「パブロの視線」は、パブロ・ネルーダの目を通してイスラ・ネグラの美しさを深く見つめるよう私たちを誘う詩であり、彼の人生と作品におけるこの場所の重要性を強調しています。

\*\*\*\*\*

## 詩

あなたの歩みは、静かで落ち着いた声のように、ゆ  
っくりと、そして確か  
あなたの歩みはゆっくりと確かで  
あなたの声は静かで落ち着いていた。  
パブロ、誰があなたの歩みを導いたのだろう？  
雨の多い南を後にし  
山脈のそばの街へ  
イトスギで満たされた島へ  
古の荷馬車が通り過ぎた轍の跡が残り  
通り過ぎる波と色とりどりの魚がいる場所へ。  
パブロ、誰があなたの歩みを受け入れたのだろう？  
あなたが故郷に残した鉄の錨と共に  
それは今も海風によって  
時間の経過によって  
汗をかき、錆びたまま残っている  
だが、あなたの視線は錆びつくことはなかった  
チャグアルの向こうで切り取られたあなたの文字を  
照らす、その視線は。

## 詩の分析と要約

「あなたの歩みは、静かで落ち着いた声のように、  
ゆっくりと、そして確か」と題されたこの詩は、パ  
ブロ・ネルーダがチリ南部での始まりから、彼の安

息の地、そしてインスピレーションの源となったイスラ・ネグラへの到達に至るまでの道のりを考察しています。

---

### 歩みと声のイメージ (La imagen de los pasos y la voz)

- ・ 詩は、ネルーダの「ゆっくりと確か」な歩みと、「静かで落ち着いた」声の描写で始まり、静穏さと知恵のイメージを喚起します。
- ・ このイメージは、彼の詩に見られる激しさと情熱とは対照的です。

### 南からの旅路 (El viaje desde el sur)

- ・ 詩は、ネルーダの「雨の多い南」から、山脈のそばの街、そして最終的にイスラ・ネグラへの旅路を喚起します。
- ・ この旅は、ネルーダが自然とつながり、彼自身の声を見つけることができる場所を探求したことを象徴しています。

### 目的地としてのイスラ・ネグラ (Isla Negra como destino)

- ・ イスラ・ネグラは、「イトスギ」に満たされ、「古の荷馬車が通り過ぎた轍の跡」、「通り過ぎる波と色とりどりの魚」がいる、魔法のような場所として描写されています。



- ・ この描写は、ネルーダの故郷となったこの場所の美しさと静けさを際立たせています。

### 鉄の錨（El ancla de hierro）

- ・ ネルーダが故郷に残した「鉄の錨」のイメージは、彼の起源への固執と海とのつながりを象徴しています。
- ・ 「今も海風によって、時間の経過によって汗をかき、錆びたまま残っている。だが、あなたの視線は錆びつくことはなかった。チャグアルの向こうで切り取られたあなたの文字を照らす、その視線は」という一節は、時間の経過が詩人の遺産に影響を与えない様子を示しています。

### 導き手についての問い（La pregunta sobre quién guio sus pasos）

- ・ 「パブロ、誰があなたの歩みを導いたのだろうか？」という問いは、ネルーダの人生と作品に影響を与えた力についての内省を促します。
- ・ 答えは、彼の自然への愛、詩への情熱、そして美と真実の絶え間ない探求の中に見いだせるかもしれません。

---

要約： 「あなたの歩みは、静かで落ち着いた声のように、ゆっくりと、そして確か」は、パブロ・ネルーダの運命への旅を讃える詩であり、彼の人生と作品におけるイスラ・ネグラの重要性を強調しています。  
\*\*\*\*\*

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo



## 📖 詩

### アクロスティック

Poeta (詩人) Ancestral (太古の) Bravura de temple de acero (鋼の精神の勇敢さ) Lectura y Escritura (読書と筆記) Ostentación de palabras (言葉の誇示)

Negra la noche constelada (星のちりばめられた黒い夜) Estaciones del año te acompañaban (季節があなたに寄り添った) Rieles del tren que quedaron en el sur (南に残された列車のレール) Un Cormorán junto a las gaviotas (カモメのそばのウミウ) Después del temporal (嵐の後) Alisaron tus velas para despegar (あなたの帆は広げられ、飛び立つために)

66

---

### 詩の分析と要約

\*\*「アクロスティック」と題されたこの詩は、各行の頭文字が「PABLO NERUDA」という名前を形作るアクロスティック（折句）\*\*の形式を用いて、パブロ・ネルーダへのオマージュを捧げています。

## アクロスティックの構造 (La estructura del acróstico)

- 詩の各行は「PABLO NERUDA」という名前の一文字で始まっており、詩人へのオマージュを際立たせる構造を作り出しています。

## ネルーダの描写 (La descripción de Neruda)

- 詩はネルーダを「太古の詩人」と描写し、彼のルーツと伝統とのつながりを強調しています。
- 「鋼の精神の勇敢さ」は、詩人の強さを示しています。
- 「読書と筆記、言葉の誇示」は、言葉に対するネルーダの能力を際立たせています。
- 「星のちりばめられた黒い夜」は、彼の詩に繰り返し現れるテーマである夜景の美しさを喚起します。
- 「季節があなたに寄り添った」は、ネルーダの自然とのつながりを示しています。
- 「南に残された列車のレール」は、ネルーダの人生における重要な場所であるチリ南部へと私たちを連れて行きます。
- 「カモメのそばのウミウ」は、ネルーダの人生に存在する海洋生物を喚起します。

- 「嵐の後、あなたの帆は広げられ、飛び立つために」は、ネルーダが常に困難を乗り越えて前進した様子を示しています。

## 📖 ネルーダの作品と人生の喚起 (La evocación de la obra y la vida de Neruda)

- この詩は、チリ南部とのつながり、自然への愛、言語の熟練といった、ネルーダの人生と作品の主要な要素に言及しています。
- このアクロスティックは、ネルーダの人生における最も重要な要素を詩的に要約したものです。

68

---

要約： \*\*「アクロスティック」\*\*は、アクロスティック（折句）の形式を用いてパブロ・ネルーダにオマージュを捧げる詩であり、彼の人生と作品の重要な側面を強調しています。

\*\*\*\*\*

詩  
女性

パブロ：

あなたの瞳が彼女たちを見た  
 あなたの文字が彫刻した。  
 一目見るだけで十分だった  
 愛する人を見つけるには。  
 欲望と幻想  
 山ほどのキス  
 禁じられた愛撫  
 感情の流れ  
 素朴で、温かく、  
 他人の誠実さが草原を探し  
 悲しみを残してゆく。  
 不滅の微笑み  
 石切り場の石のような、明瞭で確かな心を持つ、蠟  
 の女性にたどり着く。



69

---

### 詩の分析と要約

「女性」と題されたこの詩は、パブロ・ネルーダと女性との関係を探求し、詩を通してその本質を捉える彼の能力を際立たせています。

---

まなざしと筆致 (La mirada y la escritura)

- ・ 詩は、ネルーダがその\*\*「瞳」と「文字」\*\*を通して、女性の美しさを見つめ、表現する能力を強調することから始まります。
- ・ 「一目見るだけで愛する人を見つけるには十分だった」は、ネルーダがいかに容易に心を奪われたかを示しています。

#### 感情と欲望（Las emociones y los deseos）

- ・ この詩は、ネルーダが女性に対して感じた情熱と欲望を喚起し、「欲望と幻想、山ほどのキス、禁じられた愛撫、感情の流れ」と描写しています。
- ・ 「素朴で、温かく、他人の誠実さが草原を探し、悲しみを残してゆく」という一節は、詩人の恋愛関係を示しています。

70

#### 女性の理想化（La idealización de la mujer）

- ・ 詩はまた、女性の理想化を示唆しており、彼女を「蠟の女性、石切り場の石のような、明瞭で確かな心」を持つと描写しています。
- ・ 「不滅の微笑み」は、女性の美しさが永続するものであることを示しています。

#### ネルーダの詩における女性（La mujer en la poesía de Neruda）

- この詩は、ネルーダの詩における女性の絶え間ない存在を反映しており、女性はミューズ、欲望の対象、そして美の象徴となっています。
- アルフレッド・アシス・フェランドは、女性の姿がネルーダにとっていかに大きなインスピレーションであったかを、私たちに示してくれます。

---

要約：「女性」は、パブロ・ネルーダと女性との関係を探求する詩であり、詩を通してその本質を捉える彼の能力、そして女性の姿が彼の人生と作品においていかに重要であったかを強調しています。

\*\*\*\*\*

詩  
パブロと川

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

あなたはそれを航行したいと願った

その石を感じた

まるで小さな海のように

その泡と航跡を。

あなたは冷たい水に足を入れた

流れはあなたを押し

あなたの手はそれを讃えた。

その石のささやきはあなたの注意

を惹きつけた

そうだ、それらはあなたに語りかけていたのだ

怒れる川床から

それらはあなたに川の調べを歌っていた。



---

### 詩の分析と要約

「パブロと川」と題されたこの詩は、パブロ・ネルーダと川との関係を探求しています。川は、生、動き、そしてインスピレーションを象徴する自然の要素です。

---

### 川との身体的なつながり

#### (La conexión física con el río)

- 詩は、ネルーダと川との身体的な交流を描写しています。「あなたはそれを航行したいと願った、その石を感じた、冷たい水に足を入れた」。
- これらのイメージは、ネルーダの感覚的な経験、すなわち自然との直接的な接触を喚起します。



## 小さな海としての川

### (El río como un pequeño mar)

- 「まるで小さな海のように、その泡と航跡を」という表現は、川が独自の特性を持つミニチュアの海であるという、ネルーダの視線を示しています

## インスピレーションの源としての川 (El río como fuente de inspiración)

- 「その石のささやきはあなたの注意を惹きつけた、そうだ、それらは怒れる川床からあなたに語りかけていたのだ、それらはあなたに川の調べを歌っていた」という一節は、川がネルーダにとってインスピレーションの源であったことを示唆しており、彼はそのささやきや石の音の中に詩的なメロディを見出していました。
- 石は詩人に語りかけ、彼の詩作のためのインスピレーションを与えていたのです。

## 生の象徴としての川

### (El río como símbolo de la vida)

- 流れと絶え間ない動きを持つ川は、流れ、変容する\*\*\*\*生の象徴として解釈できます。
- 「流れはあなたを押し、あなたの手はそれを讃えた」という一節は、川の力と、ネルーダがいかにそれを感嘆したかを示しています。

## 声としての自然（La naturaleza como voz）

- この詩は、自然を詩人とコミュニケーションをとる存在として表現しています。

要約：「パブロと川」は、パブロ・ネルーダの川とのつながりを讃える詩であり、自然の中にインスピレーションを見出し、その詩的な声を知覚する彼の能力を強調しています。

\*\*\*\*\*

## 詩

## パブロと火山

あなたの視線は上がった

氷の円錐へ

大地から空へと伸びる高き山

轟音と噴煙が

あなたの無垢さを驚かせた。

風景の伴侶たち

その湖は寝床のように

冬には白く覆われ

夏には裸になる。

あなたは硬いマグマに触れた

それは燃えながら流れ出た

明日戻ってくる不在の日々の、そのマグマに。



75

---

 詩の分析と要約

「パブロと火山」と題されたこの詩は、パブロ・ネルーダの火山への魅了を探究しています。火山は、自然の力と変容の象徴です。

---

## 高みへの視線 (La mirada hacia la altura)

- 詩は、ネルーダの視線が「大地から空へと伸びる」「氷の円錐」、すなわち火山へと上がっていくイメージで始まります。

- これは、火山の雄大さと威容に対するネルーダの感嘆を表しています。

## 火山の力と神秘

### (La fuerza y el misterio del volcán)

- 「轟音と噴煙があなたの無垢さを驚かせた」は、その音と噴出物を持つ火山の力と神秘を喚起します。
- 「風景の伴侶たち、その湖は寢床のように、冬には白く覆われ、夏には裸になる」という一節は、火山を取り巻く風景の変化を示しています。

76

## 大地とのつながり (La conexión con la tierra)

- 「燃えながら流れた硬いマグマに触れた、明日戻ってくる不在の日々の、そのマグマに」という表現は、ネルーダと大地、その歴史とエネルギーとの物理的かつ感情的なつながりを示唆しています。
- 大地の内なる力の象徴であるマグマは、ネルーダの創造的な力をも表しています。

## 変容の象徴としての火山 (El volcán como símbolo de transformación)

- 風景を変容させる能力を持つ火山は、生と自然の絶え間ない変容の象徴として解釈できます。

## インスピレーションの源としての自然

**(La naturaleza como fuente de inspiración)**

- この詩は、自然をネルーダにとってのインスピレーションの源として表現しています。

---

**要約：** 「パブロと火山」は、パブロ・ネルーダの火山への魅了を讃える詩であり、自然の力と変容の中に美と意味を見出す彼の能力を強調しています。

\*\*\*\*\*

詩

## パブロ、一筋の涙

黄金の頬に

一筋の涙が刻まれているの  
が見える

それは、明日の小さな顔々  
へと流れる山からの支流の  
ように。

彼らはあなたを愛する者た  
ちであり

毎日あなたの懷にやってきて、イスラ・ネグラの地を踏  
み、海に夕焼けを見る。

彼らは何千人もいて

遠い国々からの旅人や通りすがりの人々であり、すでに  
あなたを知っていたと告げる

多くの兄弟たちによる寛大な種まきの成果だ。



---

### 詩の分析と要約

「パブロ、一筋の涙」と題されたこの詩は、パブロ・ネルーダの感情的な遺産と永続する影響を喚起し、イスラ・ネグラにおける詩人とその崇拝者とのつながりに焦点を当てています。

---

## 感情の象徴としての涙

### (La lágrima como símbolo de emoción)

- 詩は、「黄金の頬」を刻む一筋の涙のイメージで始まり、ネルーダが訪問者の中に今なお呼び起こす感動を象徴しています。
- 「明日の小さな顔々へと流れる山からの支流のように」という表現は、涙を高みから未来へと流れる川のように描写しています。

## 巡礼の地としてのイスラ・ネグラ

### (Isla Negra como lugar de peregrinación)

- 詩は、ネルーダの崇拝者たちがイスラ・ネグラに集まり、「イスラ・ネグラの地を踏み」、海を眺めることで、詩人の魂とつながろうと探求する様子を描写しています。
- 「彼らはあなたを愛する者たちであり、毎日あなたの懷にやってくる」という表現は、人々が詩人に対して抱く愛情を示しています。

## ネルーダの永続する遺産

### (El legado perdurable de Neruda)

- 「何千人もいて、遠い国々からの旅人や通りすがりの人々であり、すでにあなたを知っていたと告げる。多くの兄弟たちによる寛大な種まきの成果だ」という一節は、国境や世代を超越するネルーダの遺産の普遍性を強調しています。
- 詩人は、今もなお読者の心の中で生き続けているのです。

## 詩人と崇拜者とのつながり

### (La conexión entre el poeta y sus admiradores)

- この詩は、ネルーダとその崇拜者との間に**感情的なつながり**を確立しており、崇拜者たちは彼の詩と彼の住居に**安息の場**と**インスピレーションの源**を見出しています。

---

**要約：**「パブロ、一筋の涙」は、パブロ・ネルーダの感情的な遺産を讃える詩であり、イスラ・ネグラにおける詩人とその崇拜者との**永続するつながり**を強調しています。

\*\*\*\*\*



詩

イスラ・ネグラにて

イスラ・ネグラに夜が落ちる

イトスギが幽霊に変わる。

月は、静寂をかき消す荒れ狂う波を養う。

花々はかろうじて香りを放つ。

チャグアルの甘さ。

ドカ（チリの植物）の蜂蜜、そしてアロエベラの苦味まで。

家の中に入ると、

パブロ、

\*\*

「ナベガオ」\*\*と呼ばれる赤ワインが  
眠気を誘う温かい湯気を立てる。

雨がその饗宴を始め

哲学的な屋根を打つ。

雷鳴が響き

あなたは創造性に満たされる。

あなたは自分の感情を書きたいと願い

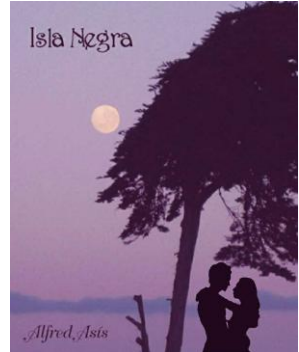
隣で寝入る愛する人を見つめる。

彼女と一緒にベッドに行くか

それとも彼女を脇に置き

鉛筆と紙を手に取り

あなたの文字を花開かせるか。



## 詩の分析と要約

「イスラ・ネグラにて」と題されたこの詩は、嵐の夜のイスラ・ネグラの魔法のような雰囲気へと私たちを運びます。そこでは、自然と創造性がパブロ・ネルーダという人物の中で絡み合っています。

---

### イスラ・ネグラの夜の雰囲気

#### (La atmósfera nocturna de Isla Negra)

- 詩は、イスラ・ネグラの夜景が変貌する様子を描写しています。イトスギは幽霊に変わり、海は月の光の下で荒れ狂います。
- この神秘的で喚情的な雰囲気は、詩的なインスピレーションによって完璧な舞台を創造しています

82

### 自然の交響曲 (La sinfonía de la naturaleza)

- 詩は、チャグアルの甘さからアロエベラの苦味に至るまで、花々の香りや自然の風味を喚起し、感覚的な交響曲を創り出しています。
- 雨と雷鳴がこの交響曲に加わり、強烈で感動的な雰囲気を作り出しています。

### ネルーダの安息の場 (El refugio de Neruda)

- 詩は、ネルーダの家へと私たちを誘います。詩人は、「ナベガオ」（温めたワイン）の中に安息と温もりを見出しています。
- この親密で落ち着いた瞬間は、外の嵐の激しさとは対照的です。

## 詩的なインスピレーション

### (La inspiración poética)

- 雨と雷鳴はネルーダの創造性を目覚めさせ、彼は自分の感情を書かざるを得ないと感じます。
- 詩は、愛する人との時間と、インスピレーションを解き放つ必要性との間で葛藤する詩人の二面性を示しています。
- 「彼女と一緒にベッドに行くか、それとも彼女を脇に置き、鉛筆と紙を手に取り、あなたの文字を花開かせるか」という一節は、この二律背反を示しています。

## 詩神としての自然

### (La naturaleza como musa)

- この詩では、自然が詩人の偉大な詩神として提示されています。

83

---

要約：「イスラ・ネグラにて」は、パブロ・ネルーダのイスラ・ネグラでの生活の本質を捉える詩であり、自然、感情、そして創造性が魔法的で喚情的な風景の中で絡み合っている様子を表現しています。

\*\*\*\*\*

## 詩



さらに、さらにネルーダ  
彼はチリの丘を歩き  
ブエノスアイレスの果てし  
ない大通りを巡った。  
パリの大通りやスペインの  
広場、さらにはマチュ・ピ  
チュやペルーの山脈までも

。

タマムシの足跡、蝶の飛行、魚の遊泳を追いながら、世  
界の隅々の純粋な自然の小道や路地を。

海上を飛ぶ鳥の姿、木から落ちる枯れ葉

風に愛撫される枝のきしむ音。

さらに、さらにあなたのこと... パブロ。

84

---

## 詩の分析と要約

\*\*「さらに、さらにネルーダ」\*\*と題されたこの詩は、  
パブロ・ネルーダが故郷チリの風景から地球の最も遠い  
隅々まで、世界中に遍在する存在であることを讃えています。

## ネルーダの世界を巡る旅

### (El viaje de Neruda a través del mundo)

- 詩は、ネルーダが\*\*「チリの丘」から「マチュ・ピチュ」や「スペインの広場」\*\*に至るまで、世界の様々な場所を旅した様子を描写しています。
- この描写は、インスピレーションと経験を求めて世界中を旅した旅人としてのネルーダのイメージを喚起します。

## 自然とのつながり

85

### (La conexión con la naturaleza)

- 詩は、「タマムシの足跡」、「蝶の飛行」、「魚の遊泳」、そして「枯れ葉の落下」といった要素に言及し、ネルーダの自然とのつながりを強調しています。
- これらのイメージは、彼の詩に反映されている自然界に対するネルーダの感受性を喚起します。

## ネルーダの遍在

### (La presencia omnipresente de Neruda)

- この詩は、ネルーダの存在が彼が訪れた場所を超えて広がり、「世界の隅々の純粋な自然の小道や路地」に染み込んでいることを示唆しています。
- 「さらに、さらにあなたのこと... パブロ」という一節は、読者の記憶と想像力の中で生き続けている、彼の遺産の永続性を際立たせています。

## 統合要素としての自然

### (La naturaleza como elemento unificador)

86

- この詩は、自然がネルーダを世界と結びつける統合要素であることを示しています。

---

要約：「さらに、さらにネルーダ」は、パブロ・ネルーダの世界における永続的な存在を讃える詩であり、彼の自然とのつながりと、国境や世代を超越する彼の能力を強調しています



詩

パブロ、あなたが見える  
ブディ湖の岸边に座り  
その隣接する浜辺にいる  
壊れたボートのそばで  
かつてその水面を航行した  
ボートのそばで  
波の柔らかなひだを眺め

87

視線を地平線へと失っている。

あなた  
る、無  
なあな  
海から  
隔てる  
えなが  
船出す  
を感じ  
あなた  
、そし  
を見失わない



には見え  
口で複雑  
たが  
あなたを  
距離を数  
ら  
る者の歌  
ている。  
が見える  
てあなた

あなたは常に海に寄り添っている  
あなたの心からこぼれ落ちた文字を蒔きながら。

---

### 詩の分析と要約

「パブロ、あなたが見える」と題されたこの詩は、パブロ・ネルーダの親密で内省的な姿を描き出します。彼は海岸の風景の中に座り、自然と内省が絡み合っています

。

---

### 風景の中のネルーダの姿

#### (La imagen de Neruda en el paisaje)

88

- 詩は、ネルーダが「ブディ湖の岸辺」の浜辺に、「壊れたボート」のそばに座っている姿を定位させ、簡素さと自然とのつながりを喚起する要素を用いています。
- 「波の柔らかなひだを眺め、視線を地平線へと失っている」という描写は、ネルーダが内省の瞬間にあることを示しています。

### 反射と憂鬱 (La reflexión y la melancolía)

- 「あなたには見える、無口で複雑なあなたが、海からあなたを隔てる距離を数えながら、船出する者の歌を感じている」という一節は、深い内省、そしておそらく憂鬱の瞬間を示唆しています。ネ



ルーダは、海の広大さと、彼を海から隔てる距離に直面しています。

## ネルーダの永続的な存在

### (La presencia perdurable de Neruda)

- 「あなたが見える、そしてあなたを見失わない。あなたは常に海に寄り添っている。あなたの心からこぼれ落ちた文字を蒔きながら」という表現は、海とのつながり、そして彼の詩的な遺産の中に生き続けるネルーダの永続的な存在を際立たせています。
- ネルーダは常に存在し、彼の遺産は残っているのです。

89

## 海とのつながり (La conexión con el mar)

- ネルーダの人生と作品における不変の要素である海は、広大さ、自由、そしてインスピレーションの象徴として提示されています。
- 海はネルーダの一部であり、ネルーダは海の一部なのです。

## 種蒔きとしての詩 (La poesía como siembra)

- 「あなたの心からこぼれ落ちた文字を蒔きながら」という表現は、詩を種蒔きとして示しており、文字が発芽する種であることを示しています。

要約：「パブロ、あなたが見える」は、親密さと内省の瞬間にあるパブロ・ネルーダの姿を見つめるよう私たちを誘う詩であり、彼の海とのつながりと永続する詩的な遺産を強調しています。

\*\*\*\*\*



## 詩

パブロ、あなたの幼年時代、列車

あなたは鉄の甘さ、鉄の力、鉄の轟音、鉄のがたつきを感じた。

それはお父さんのそばの

列車の鉄だった。

旅路を巡るそれを、あなたはホームから眺め

それが現れるのを見た。

パブロ、突然あなたは森に着いた

鉄の線路のそばに。

再び、すべてが鉄だった

しかし、あなたは木々に出会った。

永遠に緑の森の、気高く囚われた木材に。

それは想像上の南だった

それはあなたの毛穴から染み込んだ。

どれほどの葉が地面にあり  
 その枝は空へ伸びていたか。  
 どれほどの緑、どれほど高くそびえていたか  
 それがあなたの新しい愛しいものだった。  
 怪物の庭の木、  
 燃やされなかった木々。

### 詩の分析と要約

「パブロ、あなたの幼年時代、列車」と題されたこの詩は、パブロ・ネルーダの幼年時代へと私たちを運び、列車を発見とチリ南部の風景とのつながりの象徴として喚起しています。

91

### 発見の象徴としての列車

#### (El tren como símbolo de descubrimiento)

- 詩は、ネルーダの列車への魅了を描写することから始まり、「鉄の甘さ、鉄の力、鉄の轟音、鉄のがたつき」と、その様々な現れにおける\*\*「鉄」の存在\*\*を強調しています。
- 列車は、お父さんのそばで、幼いネルーダにとって世界を探求し、発見する手段を象徴しています

### 自然の風景への移行

#### (La transición al paisaje natural)

- ネルーダが「鉄の線路のそばの森」に到着する際、鉄の世界から自然の世界への移行が描写されています。

- 「再び、すべてが鉄だった。しかし、あなたは木々に出会った。永遠に緑の森の、気高く囚われた木材に」という表現は、環境の変化を示しています。

## CL チリ南部とのつながり

### (La conexión con el sur de Chile)

- 詩は、その「木々」、「永遠に緑の森」、そして「地面の葉」といった、チリ南部特有の風景を喚起しています。
- 「それは想像上の南だった。毛穴から染み込んだ。どれほどの葉が地面にあり、その枝は空へ伸びていたか。どれほどの緑、どれほど高かったか、それがあなたの新しい愛しいものだった。怪物の庭の木、燃やされなかった木々」という一節は、南部の風景を強く喚起します。

92

### 「怪物の庭」

### (La naturaleza como un "jardín monstruoso")

- 「怪物の庭」という表現は、自然の広大さと豊かさ、そして魅了し変容させる力を暗示しています

。

## 幼年時代と記憶

### (La infancia y la memoria)

- この詩は、ネルーダの幼年時代へと私たちを連れ戻します。そこでは、彼の感覚が世界の経験に開かれ、列車と自然が消し去ることのできない一つの記憶として融合しています。

要約：「パブロ、あなたの幼年時代、列車」は、パブロ・ネルーダのチリ南部の風景とのつながりを讃える詩であり、彼の幼年時代における列車と自然の重要性を強調しています。

\*\*\*\*\*



## 詩

### 花の始まり

光を灯す花よ

その色で命の魂を照らす。

その純粋さで満たす

壮麗な草原を。

春の訪れと恋を告げる。

蒔かれた者よ。

枯れ葉から大地に戻る者よ。

花よ、パブロはあなたを蒔き

あなたを発芽させ

あなたを人々の心の中で成長させた。

私が詩人だと語るのに、私は誰であろうか

ただパブロの花になりたいと願うだけだ。

---

## 詩の分析と要約

「花の始まり」と題されたこの詩は、花のメタファーを用いて、パブロ・ネルーダの詩の起源と影響を探求するとともに、オマージュを捧げる詩人（作者）自身の偉大なる詩人（ネルーダ）に対する謙虚さを表しています。

94

---

## 詩の象徴としての花

### （La flor como símbolo de la poesía）

- 詩は、花を魂を照らし、世界を純粹さで満たし、美と愛を告げる要素として描写しています。
- これらの特質は、現実を変容させ、感情を呼び覚ます力を持つ詩に関連付けられています。

## 花を蒔く人としてのネルーダ

### (Neruda como sembrador de flores)

- 「花よ、パブロはあなたを蒔いた、あなたを発芽させた、あなたを人々の心の中で成長させた」という表現は、ネルーダがその詩を通して、読者の魂に花を蒔き、感性と感嘆を発芽させたことを示唆しています。
- ネルーダは、心の中で発芽する詩の種蒔き人と見なされています。

### 作者の謙虚さ (La humildad del autor)

95

- 「私が詩人だと語るのに、私は誰であろうか。ただパブロの花になりたいと願うだけだ」という一節は、アルフレッド・アシスがネルーダの偉大さに対し抱く謙虚さを表現し、単に彼の詩的な遺産の一部でありたいと願っています。
- 作者は、ネルーダへの賞賛を示しています。

### 生と詩のサイクル (El ciclo de la vida y la poesía)

- 枯れ葉から大地に戻る花への言及は、絶えず更新される\*\*\*\*生と詩のサイクルを喚起します。
- 詩は不変のサイクルなのです。

**要約：「花の始まり」は、パブロ・ネルーダの詩的な遺産を讃える詩であり、花のメタファーを用いて、彼の詩が世界を感化し変容させる能力を際立たせています。**

\*\*\*\*\*







詩

あなたは残った

パブロ

庭師が庭の草を扱うように

道をたどり

大地から空へとその運命に  
名を付けながら。

環境の楽団が小道であなた  
に付き添う

大衆が砂埃を上げて騒ぎ立てる間も。

パブロ— 人々がうめく

パブロ— 支流に近づく

パブロ— 山脈を越える

パブロ— 自由を呼吸する。

仲間たちは解放者パブロと共に留まった。

パブロ、愛されし詩人よ。

仲間たちは、あなたの手の温もり、

その悲しい視線、磨かれた靴、フロックコート、そして  
光と共に留まった。

## 詩の分析と要約

「あなたは残った」と題されたこの詩は、パブロ・ネルーダの永続的な存在を称賛し、詩人としての彼の遺産と自由への献身を強調しています。

---

### 道に行くネルーダのイメージ

#### (La imagen de Neruda en el camino)

- 詩は、ネルーダが庭師が庭を世話するように道をたどるイメージで始まります。
- 「大地から空へとその運命に名を付けながら」という表現は、地上の事柄と超越的な事柄を結びつけるネルーダの能力を示しています。

98

### 人々の付き添い

#### (El acompañamiento del pueblo)

- 「環境の楽団が小道であなたに付き添う／大衆が砂埃を上げて騒ぎ立てる間も」という一節は、ネルーダが彼を追い、賞賛する人々に囲まれているイメージを喚起します。
- 砂埃を上げる大衆は、民衆を象徴しています。

## 民衆の叫び (El clamor del pueblo)

- ・ 「パブロー」に続く様々な行動（「人々がうめく」、「支流に近づく」、「山脈を越える」、「自由を呼吸する」）の繰り返しは、人々の記憶におけるネルーダの絶え間ない存在を際立たせています。
- ・ 「パブロー 自由を呼吸する」は、ネルーダが自由の象徴であることを示しています。

## 自由の遺産 (El legado de libertad)

- ・ 「仲間たちは解放者パブローと共に留まった。パブロー、愛されし詩人よ」という表現は、ネルーダの自由の擁護者としての遺産を強調しています。
- ・ ネルーダは、愛される詩人であり、自由主義者なのです。

99

## 詩人の人間性 (La imagen del poeta)

- ・ 「仲間たちは、あなたの手の温もり、その悲しい視線、磨かれた靴、フロックコート、そして光と共に留まった」という一節は、ネルーダの偉大さにもかかわらず、彼が身近で人間的な人物であったイメージを喚起します。
- ・ ネルーダは、身近な人間として記憶されています。

。

---

要約：「あなたは残った」は、パブロー・ネルーダの世界における永続的な存在を称賛する詩であり、詩人としての彼の遺産と自由への献身を強調しています。

\*\*\*\*\*



詩

パブロとロメオ

詩人ムルガは

師範学校での学生時代に

詩的な親和性によって強化された

詩人パブロ・ネルーダと親密な友情を育んだ。

詩人ルイス・エンリケ・デラートは

彼の著述の中で、彼らが共に参加した朗読会やコンクールを回想している。

ロメオ・ムルガとネルーダは、

ある時は一方が詩「レハナ（Lejana）」を、

南部の詩人は「フェアウェル（Farewell）」を携えていた。

さらに、時には\*\*「ビールを片手に、ボヘミアニズム的な夜を分かち合っていた」\*\*と付け加えている。

パブロはロメオ・ムルガを知っている：

南部の土地、パラルとテムコのパブロは

路肩には、豊かな水、大きな木々

冬の水量の多い川、湖、永遠の雪山。

アタカマのロメオは

「コピアポ！...私の愛する街よ」

乾燥した丘の鉱物、石が敷き詰められた古の川床、日中の灼熱の太陽、夜の容赦ない寒さ、限りなく星が輝く空地地震の地、そして待ち望む種の地。

パブロとロメオ、両者とも無限の存在

大地から生まれ、大地のための

星のちりばめられたチリの。

### 詩の分析と要約

「パブロとロメオ」と題されたこの詩は、パブロ・ネルーダと詩人ロメオ・ムルガの友情を紹介し、彼らの出自とチリの大地とのつながりを強調しています。

## ネルーダとムルガの友情

### (La amistad entre Neruda y Murga)

- 詩は、ネルーダとムルガが師範学校での学生時代に、詩への情熱を分かち合いながら親密な友情を育んだ様子を語っています。
- 彼らが共に参加した朗読会やコンクール、そして彼らのボヘミアニズム的な交流にも言及されています。

101

## ネルーダの出自

### (Los orígenes de Neruda)

- ネルーダの出自は、チリ南部、「パラルとテムコ」の南部の土地、「大きな木々」、「水量の多い川」、そして\*\*「湖と永遠の雪山」\*\*と共に描写されています。
- この描写は、ネルーダの幼少期と作品に刻まれた、豊かな風景と力強い自然を喚起します。

## ムルガの出自

### (Los orígenes de Murga)

- ムルガの出自は、チリ北部、「アタカマのコピアポ!」、「乾燥した丘」、「石が敷き詰められた

古の川床」、「灼熱の太陽」、そして\*\*「星が輝く空」\*\*と共に描写されています。

- この描写は、ムルガの作品にも影響を与えた、砂漠の不毛な風景と容赦ない自然を喚起します。

## CL チリの大地とのつながり

### (La conexión con la tierra chilena)

- その出自の違いにもかかわらず、ネルーダとムルガは、彼らの詩の中に現れるチリの大地との深いつながりを共有しています。
- 「パブロとロメオ、両者とも無限の存在／大地から生まれ、大地のための／星のちりばめられたチリの」という一節は、大地がインスピレーションの源であり、統合要素としての重要性を強調しています。

102

## 結合としての詩

### (La poesía como unión)

- この詩は、出自が異なるこれら二人の詩人を詩がいに結びつけたかを示しています。

---

要約：「パブロとロメオ」は、パブロ・ネルーダとロメオ・ムルガの友情を讃える詩であり、彼らの出自とチリの大地とのつながりを強調しています。

\*\*\*\*\*

詩



## 母と子

母さん、あなたは私が歩くのを見なかった

アルフレッド・アシスは、ネルーダと彼の母の思考と作品に深く入り込む...

(パブロとその母の精神において)

歩くべき道はあまりに多くあった。

示すべき感情はあまりに多くあった。

あなたの手で歩む道はあまりに多くあった。

母さん、あなたの胸が私には足りなかった

あなたの魂の歌は私に届かなかった。

日中の一度の電話

寝ずの夜に聞く夜のささやき。

母さん、絶対的な伴侶よ、私の仕事の手助けよ

私の髪に触れるあなたの手、天からの愛撫。

「パブリート！... 聞こえなかったわ。」

どれほどあなたの声を聞きたいと、私のドアから私を呼ぶのを聞きたいと、あなたの輝く瞳で私を見てほしいと願ったことか。

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

ママ、あなたは**詩**が好きだった  
あなたは私に**あなたの本質**を残してくれた。  
母さん、私はあなたを永遠に連れて行った  
あなたは私に**忍耐**を蒔いてくれた。

---

## 詩の分析と要約

「母さん、あなたは私が歩くのを見なかった」と題されたこの想像上の詩は、パブロ・ネルーダと彼の母テレシア・バソアルトとの間の深いつながりを探求し、彼女の不在の痛みと、彼の人生における影響への認識を表現しています。アルフレッド・アシスは、詩人と彼の愛する母（幼くして永遠の旅に出た）が持ったであろう思考や反応、対話を私たちに示すことを望み、彼らの精神に入り込んでいます。

104

---

## 母親の不在（La ausencia materna）

- 詩は、母親が息子の**最初の歩みと成長**を見届けられなかったことへの嘆きから始まります。
- 「歩くべき道はあまりに多くあった。示すべき感情はあまりに多くあった。あなたの手で歩む道はあまりに多くあった」という一節は、母親と人生を共有したいという切なる願いを表しています。



## 母親の存在への切望

### (El anhelo de la presencia materna)

- 詩は、母親の存在、その歌、その同伴、そしてその愛撫への切望を描写しています。
- 「母さん、あなたの胸が私には足りなかった、あなたの魂の歌は私に届かなかった、日中の一度の電話、寝ずの夜に聞く夜のささやき」という表現は、彼にとっての母親の不在を示しています。

## 母親の記憶と遺産（

### El recuerdo de la madre)

105

- 詩は、母親の詩への愛と、詩人の人生における影響という母親の記憶を喚起しています。
- 「ママ、あなたは詩が好きだった、あなたは私にあなたの本質を残してくれた、母さん、私はあなたを永遠に連れて行った、あなたは私に忍耐を蒔いてくれた」という一節は、母からの遺産を際立たせています。

## 想像上の対話（El dialogo imaginario）

- 詩には、詩人とその母との間の想像上の対話が含まれており、母は息子に会いたい、その声を聞きたいという切なる願いを表現しています。

- 「「パブリート！... 聞こえなかったわ。」 どれほどあなたの声を聞きたいと、私のドアから私を呼ぶのを聞きたいと、あなたの輝く瞳で私を見てほしいと願ったことか。」

## 影響力としての母親

### (La madre como influencia)

- この詩は、母親がネルーダの人生における大きな影響力であったことを示しています。

---

要約：「母さん、あなたは私が歩くのを見なかった」は、パブロ・ネルーダの母親への深愛と切ない思いを表現する詩であり、彼の人生と作品における彼女の影響力を強調しています。それは、アルフレッド・アシスが精神的に移ったかのような、詩人自身の声であるかのようなのです。

\*\*\*\*\*



詩

一つの旅

あまりに小さかった  
パブロは旅に出る。

行き先は、南  
雨、荷馬車。

国境を越えるビオビオ、

広い川

マプチェの土地の目に見える境界線。

そしてアラウカニア地方へ

アラウカノの地域

アロウカリア、聖なるカネロ。

パブロは自然の中で始まる。

彼は肥沃な種を拾い集め

それを手に取り、彼の主要な行為を刻み込む。

文字、さらに多くの文字

舞台は整った。

107

---

詩の分析と要約

「一つの旅」と題されたこの詩は、パブロ・ネルーダの最初の旅へと私たちを導き、チリ南部との出会いと自然とのつながりを描写しています。

---

## 南への旅 (El viaje hacia el sur)

- 詩は、若きパブロ・ネルーダのチリ南部への旅を描写しています。これは、彼の人生と作品を深く特徴づける旅となりました。
- 「雨」、「荷馬車」、そして「ビオビオ、広い川」といった、南部地方の風景を特徴づける要素が挙げられています。

## マプチェの土地との出会い

### (El encuentro con la tierra mapuche)

- 詩は、ネルーダとマプチェの土地との出会いを強調しています。マプチェの文化は、彼の世界観に影響を与えました。
- マプチェ文化にとって神聖な要素である「アロウカリア」と「カネロ」が言及されています。

108

## 自然への目覚め (

### El despertar a la naturaleza)

- 「パブロは自然の中で始まる／彼は肥沃な種を拾い集め、それを手に取り、彼の主要な行為を刻み込む／文字、さらに多くの文字／舞台は整った」という一節は、ネルーダの詩の始まりを示しています。

- 詩は、ネルーダの自然への目覚めを描写しており、この出会いが彼に最初の詩を書くインスピレーションを与えたのです。

## 詩の種 (La semilla de la poesía)

- ネルーダが手に取る「肥沃な種」のイメージは、彼の詩の起源を象徴しています。詩は、彼が大地と自然とつながったことから生まれています。

## 舞台は整った (El escenario completo)

- 最後のフレーズ「舞台は整った」は、チリ南部への旅がネルーダの人生における決定的な瞬間であり、そこで彼が詩的な声と世界における彼の居場所を見つけたことを示唆しています。

109

## インスピレーションとしての自然

### (La naturaleza como inspiración)

- この詩は、自然がネルーダの主要なインスピレーションであったことを示しています。

---

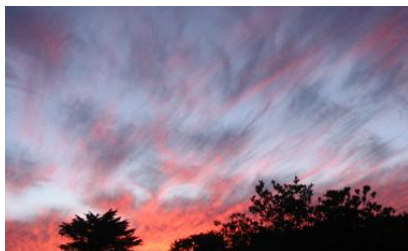
要約：「一つの旅」は、パブロ・ネルーダのチリ南部との出会いを讃える詩であり、彼の人生と作品における自然の重要性を強調しています。

\*\*\*\*\*

詩

## マルリ通り サンティアゴへの到着

私はマルリの数ブロック西で生まれた、  
自分の窓から、同じ夕暮れの空の景色を見た、そこで私は幼少期を過ごしたが、その頃、パブロはすでに通り過ぎていた。  
石畳の敷石を受け入れる通り。  
一つ一つ積み重ねられた煉瓦  
陰鬱な部屋。



パブロ、あなたは冷たい自室に到着し  
備品、ベッド、洗面台を描いた。  
東の太陽があなたに朝をもたらし  
西の夕焼けがあなたを眠りに誘った  
南風はあなたの雨を連れてきた  
北は晴れ、南は暗い、「確実に通り雨だ！」  
通りに光が輝き、敷石が反射する。  
ごつごつした樹皮のアカシア  
あなたの歩道に緑の葉を茂らせ  
あなたは彼女のそばで会話した  
まるであなたの家の庭、歩道のそばで話すように。

110

---

### 詩の分析と要約

「マルリ通り」と題されたこの詩は、サンティアゴのマルリ通りの雰囲気喚起します。この場所は、数ブロック離れていながら、作者とパブロ・ネルーダが同じ風景を共有し、共に重要な経験をした場所です。

## マルリ通りとの個人的なつながり (La conexión personal con la calle Maruri)

- 作者は、マルリ通りの近くで生まれたこと、そしてネルーダと同じ夕暮れの空の景色を共有したことに言及し、この通りとの個人的なつながりを確立しています。
- これにより、作者と詩人の間に絆が生まれ、読者は両者の目を通して通りの雰囲気を感じることができます。

## マルリ通りの描写 (La descripción de la calle Maruri)

111

- 詩は、石畳の敷石、積み重ねられた煉瓦、陰鬱な部屋、ごつごつした樹皮のアカシアに言及し、喚情的な細部をもってマルリ通りを描写しています。
- これらの細部は、その都市的な雰囲気と自然とのつながりを持つ通りの生き生きとしたイメージを作り出しています。

## 通りにおけるネルーダの存在 (La presencia de Neruda en la calle)

詩は、ネルーダが冷たい自室で過ごし、備品を描

き、太陽と風を通して時間の経過を感じていたであらう存在を想像しています。

- この場所におけるネルーダの生活の簡素さが示されています。
- 「北は晴れ、南は暗い、確実に通り雨だ！」という表現は、気候の二面性を表しています。

### 風景の二面性 (La dualidad del paisaje)

詩は、マルリ通りの風景の二面性を強調しています。その光と影、輝きと反射、そして自然の要素と都市の要素です。

### 証人としてのアカシア

(La acacia como testigo)

ごつごつした樹皮のアカシアは、マルリ通りでの生活の証人として提示されています。ネルーダが会話し、自宅のように感じた場所です。

- 都市の中に、自然との近さの雰囲気創造されています。

---

要約：「マルリ通り」は、パブロ・ネルーダの人生における象徴的な通りの雰囲気を喚起する詩であり、作者のこの場所との個人的なつながりと、都市の風景の二面性を強調しています。

\*\*\*\*\*





詩

パブロ、父として

一人の娘、一つの感情

あなたは彼女の手を引くことを夢見たのだろうか？

彼女の泣き声で目覚めることを想像したのだろうか？

「パパ」と呼ばれる喜びは？

彼女を学校に連れて行き、彼女と一緒に波を飛び越える喜びは。

傘の下で、抱きしめられ

太陽の下で、つばの広い帽子と長いスカートを身につけて。

「パピート！」...あるいは\*\*「パブリート！」\*\*と、彼女はそっと呼んだだろうか。

彼女はあなたに微笑みかけ、少しだけ見つめ返しただろうか。

はにかんで、たぶんバラ色の頬をして

深紅の唇とエナメルの子供靴を履いて...

「娘よ、娘よ！」

永遠に眠ろうね、娘よ...

眠ろうね...

## 詩の分析と要約

アルフレッド・アシスによるこの詩は、「パブロ、父として」と題され、パブロ・ネルーダの父としての側面を探求しています。若くして亡くなった娘マルバ・マリー

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

ナ・トリニダード・レジェスとの関係がどのようなものであったかを想像しています。

---

## 想像上の父性 (La paternidad imaginada)

- 詩は、家族生活の日常的な情景を想像しながら、ネルーダが父親として抱いたであろう夢と切望について問いかけます。
- 「彼女の手を引くことを夢見たのだろうか？ 彼女の泣き声で目覚めることを想像したのだろうか？」という一節は、父性が一つの夢であったことを示しています。

114

## 家族生活の情景 (Escenas de la vida familiar)

- 詩は、娘を学校に連れて行く、一緒に波を飛び越える、雨や日差しから守るといった、優しく日常的な情景を喚起します。
- これらのイメージは、ネルーダの人間的で身近な、父親としての側面を際立たせています。

## 娘のイメージ (La imagen de la hija)

- 詩は、娘の笑顔、バラ色の頬、深紅の唇、そしてエナメルのような小さな靴といった、愛情のこもった細部で娘を描写しています。
- これらの細部は、生き生きとして愛らしい少女のイメージを作り出しています。

## 喪失の痛み（El dolor de la pérdida）

- 詩は、ネルーダが娘を永遠の眠りにつかせるために抱きしめる姿を想像することで、痛みと別れの感情の表現で頂点に達します。
- 「娘よ、娘よ！ 永遠に眠ろうね、娘よ... 眠ろうね...」という一節は、喪失の感情を反映しています。

## ネルーダの父性（La paternidad de Neruda）

- この詩は、ネルーダの娘を思い出し、彼らの人生がどのようになり得たかを示す美しい形となっています。

115

要約：「パブロ、父として」は、パブロ・ネルーダの父としての側面を探求する感動的な詩であり、娘との関係がどのようなものであったかを想像し、その喪失の痛みを表現しています

\*\*\*\*\*



詩

## 短い要約

ネルーダ：夢想家。

草原、山々を巡り。

言葉と宇宙を巡る。

行く手にすべてを愛して。

彼は空気、浜辺、魚を愛し、

波、鳥、海を愛した...

彼は生命の本質を呼吸し

それを文字に具現化した。

ネルーダは生き続けている、魂で感じてほしい...

ワイングラスで味わってほしい。

雲の中に彼の反映を見てほしい。

森の中で匂いをかいでほしい。

砂漠の中で彼を想像してほしい。

彼は常にそこにいる、留まり続けている...

永遠に。



「短い要約」と題されたこの詩は、短く喚情的な要約の中で、パブロ・ネルーダの本質を捉え、彼の夢想家としての精神、自然への愛、そして永続する遺産を際立たせています。

## ネルーダの本質

### (La esencia de Neruda)

- 詩は、ネルーダを「夢想家」として提示しています。彼は「草原、山々」を旅し、「言葉と宇宙」を探求した**疲れ知らずの旅人**です。
- 「空気、浜辺、魚、波、鳥、海…」といった要素に言及し、彼の**自然への愛**が強調されています。

## 生命とのつながり

### (La conexión con la vida)

- 「彼は**生命の本質**を呼吸し、それを文字に具現化した」という一節は、ネルーダが詩を通して**生命の美しさ**と感動を捉える能力を際立たせています。

## ネルーダの永続的な存在

### (La presencia perdurable de Neruda)

- 詩は、「ネルーダは**生き続けている**」と断言し、読者に対し、彼の存在を魂で感じ、ワイングラスで味わい、雲の中に見て、森の中で匂いをかぎ、砂漠の中で想像するよう促しています。
- 「彼は常にそこにいる、**留まり続けている…永遠に**」という表現は、時間と空間を超越する彼の遺産の**持続性**を強調しています。

## ネルーダを感じるための招待

### (La invitación a sentir a Neruda)

- この詩は、読者に対し、五感を通してネルーダの存在を体験し、個人的かつ親密な方法で彼の遺産とつながるよう促しています。

---

要約：「短い要約」は、短く喚情的な要約の中で、パブロ・ネルーダの本質を捉える詩であり、彼の夢想家としての精神、自然への愛、そして永続する遺産を際立たせています。

\*\*\*\*\*

詩



パブロ、あなたの作品と場所  
道は曲がりくねり、木々は倒れた。  
変容した石が道に出てきた。  
空の雲は雨を降らせた。  
南風はペリカンを連れてきた。  
あなたの運命を生きる詩人たちがやっ  
てくる。

彼らは悲しみと嘆きを集め、羊皮紙を創造した  
地の揺れまでもが、あなたの絨毯を揺さぶった  
現存する船首像は、その胸を見せた  
貯蔵されたあなたのクリスタルは、巡礼者を映し出した  
彫刻された木材は海から出てきた。  
庭の小道はあなたの足跡を残した。  
海の魚は目的地に到着し  
イスラ・ネグラに留まった  
それは一つの理由のためだ  
それはあなたの作品、  
神聖なるパブロの作品のためである...

119

詩の分析と要約

「パブロ、あなたの作品と場所」と題されたこの詩は、  
パブロ・ネルーダの作品が、特にイスラ・ネグラの風景  
と、そこを訪れる人々の人生に与えた永続的な影響を讃  
えています。

## 風景の変容 (La transformación del paisaje)

- 詩は、イスラ・ネグラの風景がネルーダの存在とその作品によって変容した様子を描写しています。倒れた「木々」、変容した「石」、雨を降らせる「雲」といった要素が言及されています。
- これらの要素は、ネルーダの存在がその場所に消し去ることのできない足跡を残したという考えを喚起します。

## 巡礼者の到来 (La llegada de los peregrinos)

- 「あなたの運命を生きる詩人たちがやってくる／彼らは悲しみと嘆きを集め、羊皮紙を創造した」という一節は、詩人たちがネルーダの運命を追ってイスラ・ネグラに到着する様子を示しています。
- 詩は、ネルーダの魂とその作品とつながろうと探求する「詩人」や「巡礼者」のイスラ・ネグラへの到着を描写しています。

## ネルーダの作品の存在

### (La presencia de la obra de Neruda)

- 詩は、イスラ・ネグラにあるネルーダの家を特徴づける要素、すなわち「現存する船首像」、「貯蔵されたクリスタル」、そして「彫刻された木材」に言及しています。
- これらの要素は、その場所に有形なネルーダの作品の存在を表しており、人々がそれとどのように結びつくかを示しています。



## 海とのつながり

### (La conexión con el mar)

- 詩は、南風と共に到着する「ペリカン」や、イスラ・ネグラに目的地として到着した「海の魚」に言及し、ネルーダの海とのつながりを強調しています。
- 「イスラ・ネグラに留まった／それは一つの理由のためだ／それはあなたの作品、神聖なるパブロの作品のためである…」という一節は、ネルーダの人生と作品における海の重要性を際立たせています。

## 永続的な遺産

### (El legado perdurable)

121

- 詩は、「あなたの作品、神聖なるパブロの作品のためである…」と締めくくり、イスラ・ネグラにおけるネルーダの存在が、詩人の永続的な遺産を際立たせていると断言しています。

---

**要約：**「パブロ、あなたの作品と場所」は、パブロ・ネルーダの作品が、特にイスラ・ネグラの風景と、そこを訪れる人々の人生に与えた永続的な影響を讃える詩です

\*\*\*\*\*



## 詩

イスラ・ネグラにて、友人と

あなたのワイングラス。  
ラベルから移し替えられ、  
紫色のグラスを満たす。  
太陽を浴びたブドウのクリ

ーム。

あなたの船上でグラスを掲げ

あなたの友人たちが集まる...

「パブロに乾杯！ 健康と文学、言葉と音楽を！」

乾いた喉。

湯気を心に運び。

出席者を挑発し、不在者を想像せよ

「パブロ、ここにいるぞ！」

122

---

## 詩の分析と要約

「イスラ・ネグラにて、友人と」と題されたこの詩は、パブロ・ネルーダのイスラ・ネグラの家での集まりの雰囲気伝えてしています。そこでは、ワイン、詩、そして友情が、祝祭と仲間意識の雰囲気の中で絡み合っています。

---

## 集まりの雰囲気 (La atmósfera de la reunión)

- 詩は、「ワイングラス」、「紫色のグラス」、そして「太陽を浴びたブドウのクリーム」といった要素で、活気ある集まりの雰囲気を喚起しています。

- 「船」のイメージは、海辺の雰囲気と海とのつながりを示唆しており、イスラ・ネグラにおけるネルーダの生活の特徴的な要素です。

## ネルーダへの乾杯

### (El brindis a Neruda)

- 「パブロに乾杯！健康と文学、言葉と音楽を！乾いた喉」は、ネルーダへの乾杯を際立たせ、彼の人生と作品を祝っています。
- 「文学（letras）」、「言葉（palabras）」、そして\*\*「音楽（retretas）」は、ネルーダの人生における不可欠な要素である詩と音楽\*\*を象徴しています。

## ネルーダの存在

123

### (La presencia de Neruda)

- 「湯気を心に運び／出席者を挑発し／不在者を想像せよ／パブロ、ここにいるぞ！」という一節は、ネルーダがその言葉と精神を通して、集まりに存在していることを喚起しています。
- 物理的な不在にもかかわらず、ネルーダは友人たちの記憶と想像力の中に存在しています。

## 友情の祝祭

### (La celebración de la amistad)

- この詩は、友情と仲間意識を祝い、喜びと祝祭の瞬間を分かち合うことの重要性を強調しています。
- ワインと詩は、出席者間の友情とつながりの象徴となっています。

## 集合地点としてのイスラ・ネグラ

(Isla Negra como punto de reunión)

- イスラ・ネグラは、ネルーダの友人たちが彼の人生を祝うために集まる\*\*\*\*集合地点となっています。

要約：「イスラ・ネグラにて、友人と」は、パブロ・ネルーダのイスラ・ネグラの家での集まりの雰囲気をつえる詩であり、彼の人生、作品、そして友情を祝っています。



\*\*\*\*\*



詩

あなたの目が見つけるもの  
あなたの目、パブロ  
地殻のさらに奥深くまで大地に侵入した。  
あなたの足、パブロ  
砂粒のさらに奥深くまで砂浜を踏みしめた。

あなたの手、パブロ  
感情のさらに奥深くまで鉛筆を使った。  
あなたの愛、パブロ  
止まることなく何度もあなたの心をよぎった。  
あなたの嗅覚、パブロ  
蜂のさらに先まで花の香りを嗅ぎ分けた。  
あなたの指、パブロ  
ブドウのさらに先までグラスをしっかりと持った。  
あなたの膝、パブロ  
あなたの死のさらに向こうでひざまずいた。  
あなたの作品、パブロは永遠に残った。

125

---

詩の分析と要約

「あなたの目が見つけるもの」と題されたこの詩は、パブロ・ネルーダの知覚と創造の深さを探求し、現実と人間の経験の限界を超越する彼の能力を強調しています。

---

## 感覚のメタファー

### (La metáfora de los sentidos)

- 詩は、**感覚**をメタファーとして用い、ネルーダが目に見えるものを超えていく能力を描写しています。
- 「あなたの目、パブロは**地殻**のさらに奥深くまで大地に侵入した。あなたの足、パブロは**砂粒**のさらに奥深くまで砂浜を踏みしめた」という表現は、ネルーダが**表面的なもの**を超えて見、感じる能力を示しています。

## 経験の超越

### (La trascendencia de la experiencia)

- 詩は、ネルーダが人間の経験の限界を超越し、**大地、砂、感情、愛、香り、味、そして死の深淵**を探求したことを示唆しています。
- 「あなたの愛、パブロは止まることなく何度もあなたの心をよぎった。あなたの嗅覚、パブロは**蜂**のさらに先まで花の香りを嗅ぎ分けた」という一節は、ネルーダが**感情と感覚**を超越した様子を示しています。

## 作品の永続性

### (La permanencia de la obra)

- 「あなたの作品、パブロは**永遠に残った**」という表現は、ネルーダの人生と死を超越する、永続的な遺産を際立たせています。

## 探求としての詩

### (La poesía como exploración)

- 詩は、ネルーダの詩を、**現実の限界を超えた、感覚と感情を通じた探求**という形で提示しています

## 永遠のネルーダ

### (Neruda eterno)

- この詩は、ネルーダが**死を超越した存在**であることを示しています。

---

要約：「あなたの目が見つかるもの」は、パブロ・ネルーダが詩を通して、現実と人間の経験の限界を超越し、永続的な遺産を残す能力を讃える詩です。

\*\*\*\*\*



## 詩

**誰かが尋ねた：**

パブロは何を言った？

パブロは何をした？

パブロはどこで生まれた

？

パブロは誰だった？

パブロは何を書いた？

パブロはどこで亡くなった？

パブロは誰を愛した？

パブロにはどんな友人がいた？

パブロはどこに住んだ？

パブロは苦しんだか？

パブロは幸せだったか？

パブロは泣いたか？

そこで私は答えた：

**星と月を見なさい**

その中にすべての答えが見つかるだろう...



128

---

## 詩の分析と要約

「誰かが尋ねた：」と題されたこの詩は、パブロ・ネルーダの人生と作品に関する一連の質問を提示し、内省と宇宙とのつながりを促す詩的な答えを提供しています。

---

## 一連の質問（La serie de preguntas）

- 詩は、ネルーダの誕生、作品、愛、友人、経験、死といった、彼の人生の様々な側面にわたる一連の質問を提起しています。



- これらの質問は、ネルーダが読者の間で今なお呼び起こす好奇心と関心を反映しています。

### 詩的な答え（La respuesta poética）

- 直接的な答えを提供する代わりに、詩は\*\*「星と月」を見つめる\*\*よう促し、すべての質問への答えがその中で見つかることを示唆しています。
- この詩的な答えは、内省と宇宙の広大さの中に意味を探することを誘います。

### 宇宙とのつながり（La conexión con el universo）

- 詩は、ネルーダの人生と作品が宇宙とつながっていることを示唆しており、それらを理解するためには目に見えるものを超えて見る必要があるとしています。
- 自然と宇宙は、ネルーダの詩における重要な要素です。

129

### 内省への招待（La invitación a la contemplación）

- この詩は、読者に対し、内省と、宇宙の美と神秘の中に答えを探することを促しています。
- 詩は、詩と自然を通してネルーダを知るための招待状となっています。

---

要約：「誰かが尋ねた：」は、パブロ・ネルーダの人生と作品について考察するよう私たちを誘う詩であり、私たちの質問への答えが宇宙の瞑想の中にあることを示唆しています。

\*\*\*\*\*

詩



パブロ、イスラ・ネグラにて、涙と感覚  
の工場

イスラ・ネグラにたどり着く人々は  
石の中に埋め込まれたあなたの精神を発  
見する。

空には文字で覆われ。

海の湿ったそよ風に愛撫され。

小鳥のさえずりの中にまで。

もう、立ち去るときには、戻りたいと願う。

恐らく、彼らはあなたの庭を離れたくないのだろう。そ  
して、その情景を魂に焼き付けるために、何度も見つめ  
返す。

彼らが家に帰るとき

たとえ何千キロも離れていても、イトスギの香りと  
波の轟音を感じるだろう。

彼らはあなたの肥沃な足跡を発見し続けるだろう。

なぜなら、彼らはあなたのお供をするために、

あなたの作品の魔力を読み続けるために、彼らの精神を  
残して行ったからだ...

イスラ・ネグラは精神に満ちている。

130

---

## 詩の分析と要約

「パブロ、イスラ・ネグラにて、涙と感覚の工場」と題  
されたこの詩は、イスラ・ネグラを訪れる経験の本質と

、その場所でパブロ・ネルーダの永続的な存在を感じることを捉えています。

## ネルーダの精神の存在

### (La presencia del espíritu de Neruda)

- 詩は、イスラ・ネグラの訪問者が、ネルーダの精神を「石の中に埋め込まれた」、「空には文字で覆われ」、「海の湿ったそよ風に愛撫された」ものとして発見する様子を描写しています。
- これは、ネルーダがイスラ・ネグラの隅々に存在し、その場所を彼のエッセンスで満たしているという考えを際立たせています。

## 感情的なつながり

### (La conexión emocional)

- 詩は、訪問者がネルーダとその作品に対して感じる感情的なつながりを喚起し、彼らがいかにその場所に惹きつけられ、留まりたいと願うかを述べています。
- 「もう、立ち去るときには、戻りたいと願う。恐らく、彼らはあなたの庭を離れたくないのだろう。そして、その情景を魂に焼き付けるために、何度も見つめ返す」という一節は、生み出されるつながりを示しています。

## 経験の持続性

### (La persistencia de la experiencia)

- 詩は、イスラ・ネグラを訪れた経験が、訪問者の記憶に残り続ける様子を描写しています。彼らは家に帰った後でさえ、イトスギの香りと波の轟音を感じ続けます。
- 「彼らが家に帰るとき、たとえ何千キロも離れていても、イトスギの香りと波の轟音を感じるだろう」という一節は、イスラ・ネグラが訪問者に残す痕跡を示しています。

## ネルーダの遺産

132

### (El legado de Neruda)

- 詩は、ネルーダの**永続する遺産**を強調し、彼の「肥沃な足跡」が訪問者によって発見され続けていると断言しています。
- 「なぜなら、彼らはあなたのお供をするために、あなたの作品の**魔力**を読み続けるために、**彼らの精神**を残して行ったからだ…」という一節は、訪問者がネルーダの**遺産**と**一体化**する様子を示しています。

## 精神的な場所としてのイスラ・ネグラ

### (Isla Negra como lugar espiritual)

- 詩は、「イスラ・ネグラは精神に満ちている」と締めくくり、その場所がネルーダの存在と、そこを訪れる人々の感情に満たされていることを示唆しています。

---

要約：「パブロ、イスラ・ネグラにて、涙と感覚の工場」は、イスラ・ネグラを訪れ、その場所でパブロ・ネルーダの永続的な存在を感じる経験を讃える詩であり、詩人とその崇拝者との間に確立される感情的なつながりを強調しています。



アルフ  
アシス

レッド・  
の著作

(Arufureddo Ashisu no chosaku –  
Obras literarias/Escritos de Alfred Asís)

**“Encuentro con Pablo Neruda”**

**“Fábrica de letras del alma”**

**“Cien cielos de Isla Negra”**

**“Poesía sensible y un cuento de gatos”**

**“El bosque en peligro”**  
**“Hijos benditos”**  
**“Chile Brasil Irmãs Poetas”**  
**“Chile hecho Poesía”**  
**¿Por qué Padre?**  
**"Sensibilidades"**  
**“Muchas cosas del alma”**  
**"A mi tierra"**  
**"Marcha por la paz"**  
**“Dueto maravilloso”**  
**Con Sandra Galante de Brasil**  
**“Almas desnudas, cuerpos ardientes”**  
**con Astrid Sofía de Colombia**  
**“Amor desde el alma”**  
**Con Rossibel Ipanaqué de Perú**  
**“Mensajes y poesía”**  
**“Amor puro, puro amor"**  
**"Mi paso por la patagonia chilena"**  
**“Cosecha de Isla Negra”**  
**“Gatos rescatados”**  
**“Encuentro con Rapa Nui”**  
**“Poesía y relato”**  
**“Deseos ardientes”**  
**"Gráfica poética I"**  
**"Gráfica poética II"**  
**"Gráfica poética III"**  
**"Encuentro con César Vallejo"**

**Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo**

**"Del alma y de la tierra"**  
**"Títulos sugeridos" Sugeridos por poetas**  
**"Epígrafes, frases y otros"**  
**sugeridos por poetas**  
**"Encuentro con Pablo Neruda, español-  
portugués"**  
**"Puro amor, amor puro"**  
**"Filosofía simple"**  
**"Filosofando con las aves de Isla Negra"**  
**"Espíritu de Isla Negra"**  
**"Comportamientos"**  
**"De mar a cordillera" con Yaky García**  
**"Poesía a dos versos"**  
**"Palabras Del alma"**  
**"Cartas de amor"**  
**"Primavera en tus ojos"**  
**"Cuentitos reales de gatitos de Isla Negra"**  
**"Reflexionando"**  
**"La historia de Camil"**  
**"Buenas enseñanzas y picardías"**  
**"Mensajes"**  
**"Rapa Nui"**  
**"Rumbo a la incierto"**  
**"Extinción o realidad"**  
**"La historia del Michu"**  
**"Un cuento de gatos"**  
**"Peligro en el altiplano"**



**“Hamed”**

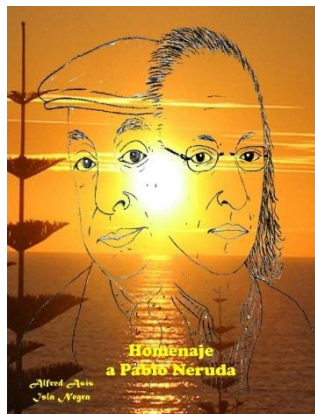
**“¿Qué?”**

**“Sueños intactos”**

**“Entre conciencia y alma”**

**“Alma de Chile”**

**“Homenaje a César Vallejo”**



パブロ・ネルーダへのオマージュ (Homenaje a Pablo Neruda)

オーディオ・ビデオおよびテキストにて。(Audio-video y texto.)

スペイン語、中国語、英語、ポルトガル語、スウェーデン語、フランス語、ドイツ語、イタリア語。(Español, chino, inglés, portugués, sueco, francés, alemán e italiano.)

---

登録名：アルフレッド・アシス (Registro a nombre de Alfred Asís)

登録されたペンネームの文学作品（書籍）の所有権の登録。タイトル：パブロ・ネルーダへのオマージュ (Seudónimo inscrito, la propiedad de Obra Literaria (libro) titulada: HOMENAJE A PABLO NERUDA.)

登録番号：2025-A-5202 (Número: 2025-A-5202)

登録を申請したのは、登録されたペンネームのアルフレッド・アシス。納本を済ませ、該当する権利を支払いま

した。(Solicitó la inscripción, Alfred Asís, seudónimo inscrito. Se hizo depósito legal y pagaron derechos correspondientes.)

\*\*\*\*\*

世界の詩人、作家、そして子供たちへ  
(Poetas, escritores y niños del mundo)  
無料アクセス、印刷可能:  
(Libre acceso y para imprimir:)

[http://alfredasis.cl/index\\_convocando.htm](http://alfredasis.cl/index_convocando.htm)  
Antologías-recopilaciones

139

"UN POEMA A PABLO NERUDA"

"MIL POEMAS A PABLO NERUDA"

"MIL POEMAS A CÉSAR VALLEJO"

"MIL POEMAS A MIGUEL HERNÁNDEZ"

"MIL POEMAS A JOSÉ MARTÍ"

"MIL POEMAS A ÓSCAR ALFARO"

"MIL POEMAS A SOR TERESA DE CALCUTA"

"A GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ"

"HOMENAJE A JOSÉ MARÍA ARGUEDAS"

"I SEMILLERO VALLEJANO"

"II SEMILLERO VALLEJANO"

"Los niños de la Escuela Poeta Neruda de Isla Negra"

"HOMENAJE A VINICIUS DE MORAES"

"CENTENARIO DE NICANOR PARRA"

"HOMENAJE A CÉSAR ALVA LESCANO"

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

"HOMENAJE A LA MUJER DE BOLIVIA"  
"¿POR QUÉ, MÉXICO" A LOS DE AYOTZINAPA

"HOMENAJE A ANA FRANK"

"HOMENAJE A MARA L. GARCÍA"

"HOMENAJE A LUIS WEINSTEIN"

"Epígrafes"

"Títulos sugeridos"

"Homenaje a Túpac Amaru"

"Homenaje a las voces celestiales"

"Homenaje a Alfonsina Storni"

"Homenaje a Federico García Lorca"

"Gatos poetas"

"Homenaje a Antonio Machado"

"Gabriela Mistral del Valle natural"

"Identidad de los pueblos"

"Homenaje a Martin Luther King"

"Homenaje José Carlos Mariátegui"

"Sociedades enfermas"

"Homenaje a Jorge Luis Borges"

"Homenaje a Víctor Jara"

"A los niños de Siria"

"Homenaje a Mario Benedetti"

"El agua de vida"

"Poetas y niños en navidad"

"Todos somos África"

"Cartas a Donald Trump"

"Homenaje a Miguel de Unamuno"

"Homenaje a Rubén Darío"  
"Homenaje a Ángel Parra"  
"III Semillero vallejiano"  
"Homenaje a Diana de Gales"  
"Pachacútec y Atahualpa"  
"103 Años de Nicanor Parra"  
"I SEMILLERO MISTRALIANO"  
"Homenaje a Ciro Alegría"  
"Homenaje a Benito Juárez"  
"Homenaje a Poli Délano"  
"Niños de México y Sor Teresa de Calcuta"  
"Un borde azul para Bolivia"  
"Centenario de Violeta Parra"  
"Mil almas, mil obras"  
"Homenaje a Danilo Sánchez Lihón"  
"Reflexiones"  
"Positivo"  
"VersAsís"  
"Alerta niños y padres del mundo"  
"A Miguel de Cervantes Saavedra"  
"Homenaje a Thiago de Mello"  
"Homenaje a Luis Yáñez Pacheco"  
"Susurros al oído"  
"Décimas y otras letras a la paz"  
"Gracias a la vida" (MOMENTOS)  
"Centenario de César Alva Lescano"  
"Insólita esperanza" LA PAZ EN COREA

"Homenaje cascos blancos de Siria"  
"Sonetos y otras letras"  
"IV Semillero Vallejiano"  
"Family"  
"Eros-Ticum"  
"Niños de paz y humanidad"  
"Homenaje a Charles Baudelaire"  
Homenaje a "Cantinflas"  
"Aborto"  
"Nicaragua Detente"  
"Los nuestros"  
"Paz y felicidad de la humanidad"  
"Detrás de la puerta"  
"Sociedades"  
"Al Padre Víctor Hugo Tumba Ortiz"  
"Todos somos culpables"  
"De la tierra al cielo"  
"Los poetas en navidad"  
"Buenos deseos para el 2019"  
¿Qué pasa contigo Venezuela?  
"Color de piel"  
" Bendita naturaleza"  
"Amor y semejanza"  
Concurso, creación "VersAsís"  
VersAsís de Myriam Rosa Méndes de Cuba  
VersAsís de Ana María Galván Rocha  
Juan Fran Núñez Parreño miles de poemas

Magali Aguilar Solorza miles de poemas  
Hanna Barco miles de poemas  
Elías Antonio Almada miles de poemas  
José Martínez Alderete miles de poemas  
Varenka de Fátima miles de poemas  
José Santiago miles de poemas  
Elisa Barth miles de poemas  
Fidel Alcántara Lévano miles de poemas  
"VersAsís a personajes"  
"Los niños de Cali-Colombia"  
"Homenaje al día de la tierra"  
"Amor de mar a cordillera"  
Memorial de Isla Negra "Danilo Sánchez Lihón"  
René Arturo Cruz-Mayorga miles de poemas  
Ximena Sánchez, Santiago de Chuco  
"V Semillero Vallejano"  
Foncho Ferrando miles de poemas  
Ricci Keun miles de poemas  
Maura Sánchez miles de poema  
Homenaje al natalicio 115 de Pablo Neruda  
Homenaje a los 100 años de Los Heraldos Negros de  
César Vallejo  
Homenaje Desde Isla Negra Al Oriente  
Mujer Versus Hombres  
Semillero mundial de los niños (Niños del mundo)  
Los niños del frío y el hambre  
Desde Isla Negra al Oriente (Poetas de Oriente)

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

II Semillero Mistraliano (Niños de Chile)

[http://alfredasis.cl/ASIS AMAZONAS.pdf](http://alfredasis.cl/ASIS_AMAZONAS.pdf)

Jairo Dealba "VersAsís"

Homenaje al aniversario de la muerte de Neruda

Homenaje a Víctor Paz Estenssoro

Homenaje a la "COP25" Poetas y niños del mundo

Bringham Young University Taller VersAsís de Mara L.

García

La alegría debe llegar, América convulsionada

VI Semillero Vallejano

Medio ambiente-cambio climático. Litoral de los poetas

Desde Cuba a José Martí

Tres días de duelo a César Alva Lescano

Habla el alma 2020

Homenaje a Germán Patrón Candela

Pueblos ancestrales

César Alva Lescano, miles de poemas

Juanita Conejero, miles de poemas

Eric Cobas, miles de poemas

Escuela 80520 niños de Santiago de Chuco

Escuela 80521 niños de Santiago de Chuco

Escuela 80522 niños de Santiago de Chuco

Escuela 80523 niños de Santiago de Chuco

Colegio César Vallejo niños de Santiago de Chuco

Colegio Idelfonso

Colegio Karl Weiss

Colegio Virgen de la puerta, Salaverry



Colegio Ciencias Integradas, Salaverry  
Colegio: I. E. Eduvigis Noriega de Lafora N° 35  
Guadalupe

I.E. José Carlos Mora Ortiz, Limoncarro-Guadalupe  
Corporación de Educación Popular, Trujillo  
Colegio: I.E.P Louis Pasteur, Laredo  
Escuela Alto Trujillo

I. E. Daniel Becerra Ocampo, Moquegua  
Colegio Belen

Colegio matemático católico  
Universidad María Auxiliadora  
Colegio: I.E. Inmaculada Concepción-Tumbes

Súper luna en el año bisiesto 2020

Día del amor y la amistad 2020

Mil frases del mundo

Homenaje a la mujer 2020

"Semejantistas" 2020

Homenaje a médicos y enfermeros COVID-19

Homenaje a "Marco Martos Carrera"

Homenaje a "Fidel Alcántara Lévano"

Homenaje a José Luis Castro de El Cusco

Homenaje a las trece rosas

Hambre en pandemia

Homenaje a Malala Yousafzai

Homenaje a Ernesto Kahan

Esperanza viva

Homenaje a René Aguilera Fierro  
Espíritus de Antonio Huillca Huallpa y Túpac Amaru  
[www.alfredasis.cl/ASIS-ALMA-ISLANEGRA.pdf](http://www.alfredasis.cl/ASIS-ALMA-ISLANEGRA.pdf)

Alma de Rapa Nui  
“Premio Alfred Asís 2020” Irene Fernández  
Homenaje a Jorge Aliaga Cacho  
Alma de Santiago de Chuco,  
Capulí, Vallejo y su tierra,  
Poetas del mundo Isla Negra  
Homenaje a Tania Castro González de El Cusco  
Semillero mundial de los niños 2021  
Homenaje a Leoncio Bueno

146

Homenaje a Víctor José la Chira  
Homenaje a Octavio Paz  
Homenaje a los poetas y escritores de Brasil  
Homenaje a los poetas y escritores de Argentina  
Homenaje a los poetas y escritores de España  
Homenaje a los poetas y escritores de México  
Los poetas y escritores en pandemia  
Semejantistas con más de dos mil poemas  
virtuales  
Isla Negra virtual 2021  
La Paz y no la guerra  
con el Círculo Universal  
de Embajadores de la paz

Francia-Suiza  
Vallejianos, revista del norte, Trujillo-Perú  
Semillero San miguelino El Callao Perú  
Semillero mundial 2022  
Homenaje a Lionel Messi  
Homenaje a Lucy Carlosama  
Premio Alfred Asís 2022 Aurora Mendiberry  
Congreso Georgette de Vallejo  
Cien poemas a Neruda  
Homenaje a Rafael Cadenas  
Semana Nerudiana 2023  
VersAsís a Neruda 50 años 2023  
Homenaje a Narges Mohammadi, premio Nobel de la  
paz 2023  
Escuela Literaria Municipal Alfonsina  
Escuela Literaria Municipal Alfonsina-2  
Semillero de los niños de Panamá  
Semillero de los niños de Chimbarongo  
Semillero de los niños de Brasil  
Embajadores Círculo Universal de la paz por Israel-  
Líbano  
Dos Círculos rojos  
Escudos de México  
Mujeres de octubre  
Homenaje a Ricardo Ferrando Keun  
Pintores 2023  
II Congreso Georgette Philippart, Aula Capulí

Homenaje a Vincent Van Gogh  
Sublimes creaciones 2024  
Semillero de Quiruvilca  
Primavera 2024  
  
Poetas de paz 2024  
Semillero de los niños y adolescentes por la paz  
Homenaje a Pepe Mujica de Uruguay  
Homenaje a María Edwards McClure  
Semillero mundial 2024  
Año de la paz 2025-1  
Año de la paz 2025-2  
Año de la paz 2025-3  
Premio edición: Gabriela Barraza  
Homenaje a Carlos Augusto Salaverry

148

ヴェルサシス (VersAsís) について  
「ヴェルサシス (VersAsís)」は詩の形式の一つです

## この文体の主な特徴:

## 構造 (Kōzō / Structure)

新しい文学形式の創造において重要なものとして、ヴェルサシスがあります。これは、8行で構成された作品で、単語の数が2語から4語に増え、その後4語を維持し、2語で終わるといった言葉のスケールを持ちます。この形式内で、一つのコンセプトやタイトルを展開することが可能です。世界的な構想の最初の書籍は千編のヴェルサシスを含み、その後もアンソロジーでこの形式での執筆が続けられたため、ブラジルの作家ジョゼ・ヒルトン・ローザとキューバのエリック・コバスにその業績に対する賞を贈呈しました。さらに、他の15名にも、自身のヴェルサシス作品50編を収めた書籍を贈り、全員の作品は私のウェブサイトで公開されています。

ヴェルサシスは、それぞれ4行からなる二つのスタンザで構成される短い詩です。詩の行は、母音または子音のいずれかの韻律パターンに従う必要があります。

## 目的 (Mokuteki / Purpose)

「ヴェルサシス」の目的は、重要な人物、出来事、概念に関するアイデアや考察を凝縮することです。これらは、思考と創造性を刺激し、言葉で遊ぶことや、深い意味を見つけることを促します。

## テーマ (Tēma / Theme)

テーマは自由であり、幅広いトピックや視点を取り扱うことができます。テーマは独創的であるべきで、新しい文学形式を持つことが意図されています。

アクセシビリティ (Akuseshibiriti / Accessibility) その明確な構造にもかかわらず、「ヴェルサシス」は、子供から大人まで、あらゆる年齢層の人々にとってアクセスしやすいように設計されています。この構造が多くの人々を支援することが意図されており、これにより誰でも作成できるようにしています。

150

要約すると、「ヴェルサシス」は、正確な構造と創造的な自由を組み合わせ、思考と言葉遊びを促す詩の形式\*\*です。

“VersAsís”

Mil VersAsís 2022

「ヴェルサシス」の出版賞

(Premios edición de “VersAsís”)

50 "VersAsís" Ana María Galván Rocha

50 "VersAsís" Mara L. García

50 "VersAsís" Justo A. Pérez Betancourt

50 "VersAsís" Elisa Barth

50 "VersAsís" Damaris Marrero Lupo

50 "VersAsís" Maura Sánchez Benites

50 "VersAsís" José Hilton Rosa

50 "VersAsís" Fidel Alcántara Lévano

50 "VersAsís" Conceição Maciel

50 "VersAsís" Ernestina Lumher

50 "VersAsís" Magali Aguilar Solorza

50 "VersAsís" Ernesto R. del Valle

50 "VersAsís" Paulo Vasconcellos

50 "VersAsís" Rossibel Ipanaqué Madrid

50 "VersAsís" Roselena de Fátima Nunes F.

151

アルフレッド・アシス賞 2021

(Premio Alfred Asís 2021)

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

**世界中の生徒である子供たちの世界的シード育成プログラム。(Semillero mundial de los niños alumnos del mundo.)**

**18名の受賞者: (18 alumnos premiados:)**

**1 DE 18 - Premio 2021 edición a**  
**[Cícero Livino da Silva Neto](#)**  
**Brasil**

**2 DE 18 - Premio 2021 edición a**  
**[Pablo Esteban Campos Mena](#)**  
**Perú**

**3 DE 18 - Premio 2021 edición a**  
**[Sofía Andrade](#)**  
**Panamá**

**4 DE 18 – Premio 2021 edición a**  
**[Adriana Sáez Rivera](#)**  
**Panamá**

**5 DE 18 – Premio 2021 edición a**  
**[Liliana González](#)**  
**México**

**6 DE 18 – Premio 2021 edición a**  
**[Sabrina León](#)**  
**México**

**7 DE 18 – Premio 2021 edición a**  
**[Mayra Ayelén Jiménez](#)**  
**Argentina**

**8 DE 18 – Premio edición**  
**[Gabriela Barraza](#)**



**Chile**

**Otros Premios**

**Alejandro Fernández Holguín**  
**Viaje a Cusco**  
**Visita distinguida de El Cusco**  
**Cajamarca-Perú**

**Stephany Alcántara Tello**  
**Cajamarca-Perú**

**Premio Gabriela Mistral**  
**Obras completas**  
**Cajamarca-Perú**

153

**Miriam Curo Zapana**  
**Moquegua-Perú**  
**Obra José Carlos Mariátegui**

**Matilda Herrera**  
**Caldera-Chile**

**Mil poemas a la paz**

**Premios ediciones niños del mundo**

**Francisca González, Chile**  
**En espera de archivo**

**Alumnos de Panamá**  
**En espera de archivos**

**Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo**

**Alumno de Perú  
En espera de archivo**

**Aurora Mendiberry, Argentina**

**Irene Fernández, Asturias-España**

**真に高潔な魂を持つ者だけが、**

義務や、自らの意志とは無関係の 外部の影響ではなく、心から物事を感じ、見て、行動する。

Alfred Asís



Han destrozado el mundo que se encuentra al borde del colapso.

Han ensuciado y cambiado los acuerdos de la creación.



**La convivencia pacífica**, la agresión es parte de un sistema personal y autoritario.

**Las arcas fiscales**, que han sido un patrón de "servirse" de todo lo que esté a mano.

**El entendimiento**, ya no es tal, se vocifera ante cualquier tema que no le agrada a otros.

**El diálogo civilizado**, no hay razonamiento cada uno ve, siente y se expresa a su manera.

**La palabra**, se ha tergiversado, han cambiado la originalidad del dialecto y su simple comprensión.

**La paz**, la han transformado en guerra, en ataques a pueblos y a individuos, la cuestión es vender más armas y apoderarse de los más débiles.

**La naturaleza**, la han ensuciado, han derramado elementos que matan, la han depredado y quemado.

**Los animales**, los han encerrado, cazado y les han infringido sufrimientos a los cuales no tienen escapatoria.

**El mar**, lo han depredado, capturado indiscriminadamente a los peces, las ballenas y ensuciado sus aguas con elementos químicos, plásticos y basura.

**Los cuerpos**, los cambian, les ponen aditivos, los ensucian para tratar de cambiar lo que la creación les dio.

**El "todos"** que ha sido universal, lo han desarticulado y desarmado a gusto y placer, tratando de imponerlo a todos los que lo aceptan.



Traducción:  
Bella Clara Ventura

They have destroyed the world that is on the brink of collapse.  
They have stained and changed the agreements of creation.

Peaceful coexistence, aggression is part  
of a personal and authoritarian system.

The fiscal resources, which have been a pattern of  
"use" of everything that is at their hands.

The understanding, it is no longer such, it shouts  
before any subject that does not agree with others.

Civilized dialogue, no reasoning  
each one sees, feels and expresses himself in his own way.  
The word, has been misrepresented, they have changed  
the originality of the dialect and its simple understanding.

Peace, they transformed into war, into attacks  
to peoples and individuals, the question is to sell  
more weapons and grasp the weakest.

Nature, they have dirty it, they have spilled  
elements that kill, they have depredated and burned it.

Animals, have been locked up, hunted, and  
inflicted suffering from which they have no escape.

The sea, they have depredated it, captured indiscriminately  
the fish, the whales and polluted its waters with  
chemical elements, plastics and garbage.

The bodies, they change them, they put additives on them,  
they dirty them to try to change  
what creation gave them.

The "everyone" that has been universal, has been dismantled  
and disarmed at ease and pleasure,  
trying to impose it to all who accept it.



Traducción:  
Bella Clara Ventura

Ils ont détruit le monde qui est au bord de l'écroulement.  
Ils ont souillé et changé les accords de la création.

Coexistence pacifique, l'agression fait partie  
d'un système personnel et autoritaire.  
Les caisses budgétaires, qui ont été un modèle d'  
"utiliser" tout ce qui est à portée de main.  
L'entendement, n'est plus le même, ça hurle  
face à tout sujet que les autres n'apprécient pas.  
Le dialogue civilisé, plus de raisonnement.  
Chacun y voit, ressent et s'exprime à sa façon.  
Le mot, a été troqué, il a changé  
l'originalité du dialecte et sa simple compréhension.  
La paix s'est transformée en guerre, en attentats  
contre les peuples et les individus, il s'agit de vendre  
davantage d'armes et de s'emparer des plus faibles.  
La nature, ils l'ont salie, ils y ont renversé  
des éléments qui l'ont tuée, ils l'ont négligée et l'ont brûlée.  
Les animaux ont été enfermés, chassés et soumis à des  
souffrances, sans la moindre échappatoire.  
La mer, ils l'ont dépravée, ils ont capturé sans discernement  
poissons et baleines et ils ont pollué les eaux avec  
des éléments chimiques, des plastiques et des déchets.  
Les corps, ils les changent, ils y mettent des additifs, ils les salissent  
afin de tenter de bouleverser ce que la création leur a donné.  
Le "tout le monde" qui a été universel, fut démantelé  
et désarmé à l'aise et au plaisir, pour essayer de l'imposer  
à tous ceux qui l'acceptent.

Hanno distrutto il mondo che è sull'orlo del collasso.  
Hanno sporcato e cambiato gli accordi della creazione.

La convivenza pacifica, l'aggressività  
fa parte di un sistema personale e autoritario.

Le casse tributarie, che sono state un modello per  
"servire" tutto ciò che è a portata di mano.

L'intesa non è più tale, è divulgata prima di qualsiasi tema  
che non piaccia agli altri.

Il dialogo civile, non c'è ragionamento, ognuno vede,  
sente e si esprime a modo suo.

La parola è stata distorta, l'originalità del dialetto  
e la sua semplice comprensione sono cambiate.

La pace l'hanno trasformata in guerra, in attacchi a popoli e individui,  
la questione è vendere più armi e sequestrare i più deboli.

La natura, l'hanno sporcata, hanno sparso elementi che uccidono,  
l'hanno depredata e bruciata.

Gli animali sono stati rinchiusi, cacciati e gli hanno inflitto  
sofferenze alle quali non hanno scampo.

Il mare è stato depredato, catturando indiscriminatamente pesci e balene  
e sporcando le sue acque con sostanze chimiche, plastica e immondizia.

I corpi, li modificano, li aggiungono, li sporcano per provare  
a cambiare ciò che la creazione ha dato loro.

Il "tutti" che è stato universale è stato disarticolato e disarmato  
a propria volontà e piacere, cercando di imporlo a tutti coloro che lo accettano.



Traducción:  
Elisa Mascia



Traducción  
por Malu Otero

Devastaram o mundo que se encontra à beira do colapso.

Conspurcaram e transformaram os pactos da criação.

**A convivência pacífica:** a agressão é parte de um sistema pessoal e autoritário.

**Os cofres fiscais,** que tem havido um padrão de “servir-se” de tudo o que está ao alcance.

**O entendimento,** já não é tal qual; se vocifera ante qualquer tema que não agrade aos outros.

**O diálogo civilizado,** não há arrazoado, cada um vê, sente e se expressa à sua maneira.

**A palavra,** tem sido alterada, mudaram a originalidade do dialeto e a sua simples compreensão.

**A paz** foi transformada em guerra, em ataques aos povos e aos indivíduos, a questão é vender mais armas e apoderar-se dos mais fracos.

**A natureza** foi poluída, derramaram elementos que matam, foi depredada e queimada.

**Os animais** foram aprisionados, caçados e foram infringidos sofrimentos dos quais não tinham como escapar.

**O mar** foi depredado, os peixes e as baleias foram capturados indiscriminadamente e sujaram as águas com elementos químicos, plásticos e lixo.

**Os corpos** foram mudados por ação dos aditivos químicos, são alterados para mudar o que foi dado pela criação original.

**O “TODOS”,** que tem sido universal, foi desarticulado e desarmado

ao bel prazer de alguns que tratam de impor a aceitação dessas mudanças.



## futuro incierto

El prado es enorme  
las flores son pocas.

El bosque es enorme  
los árboles son pocos.

Los humanos son multitudes  
las conciencias son pocas.

El cerebro es el procesador más grandioso  
sin embargo, en él  
no hay capacidad de humanidad...

**En algunos:**  
**un Kilobyte. de memoria**  
**un Kilobyte. de almacenamiento...**



## Etapas

Si has tenido éxitos en la vida  
no te sientas el rey  
ni, el que nunca “perderá”  
o dejará el lugar a otro...  
Porque nada es eterno;  
te faltarán las fuerzas  
la imaginación;  
quizás un día no seas capaz  
de seguir como lo hacías antes...

### Moraleja:

Sé humilde en tus triunfos  
y agradecido en la derrota  
que eso será la lección  
para incentivar te a hacer lo tuyo  
con mayores bríos.



## La primera impresión

No dejes que tus ojos y oídos  
se lleven la primera impresión  
respecto de una persona, o un pueblo...  
Lo más importante  
es la fuente de procesamiento  
que tenemos en el cerebro,  
la cual está imbuida de todo  
un proceso de educación, valores  
y principios que nos han preparado  
para analizar y estudiar  
antes de decidir o darle características  
a una persona en lo particular  
o, a un pueblo en general...



Moraleja:

Si no usamos la fuente del cerebro  
para analizar situaciones;  
cualquier resultado de nuestra impresión  
será superficial  
y no fuente fidedigna  
de lo que se debe pensar.